



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

**Internal Economy,  
Budgets and  
Administration**

*Chair:*  
The Honourable LISE BACON

---

Thursday, May 8, 2003

Thursday, May 15, 2003

Thursday, June 5, 2003

Thursday, June 12, 2003

Thursday, June 19, 2003 (in camera)

---

**Issue No. 4**

---

WITNESSES:  
*(See back cover)*

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

**Régie interne,  
des budgets et de  
l'administration**

*Présidente:*  
L'honorable LISE BACON

---

Le jeudi 8 mai 2003

Le jeudi 15 mai 2003

Le jeudi 5 juin 2003

Le jeudi 12 juin 2003

Le jeudi 19 juin 2003 (à huis clos)

---

**Fascicule n° 4**

---

TÉMOINS:  
*(voir à l'endos)*

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON INTERNAL  
ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Lise Bacon, *Chair*

The Honourable Brenda M. Robertson, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Atkins	Gauthier
Austin, P.C.	Gill
Bolduc	Jaffer
Bryden	Kroft
* Carstairs, P.C. (or Robichaud, P.C.)	* Lynch-Staunton (or Kinsella)
Chaput	Robichaud, P.C.
De Bané, P.C.	Stratton
Eyton	

*\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Chaput substituted for that of the Honourable Senator Poulin (*May 14, 2003*).

The name of the Honourable Senator Poulin substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*May 23, 2003*).

The name of the Honourable Senator Chaput substituted for that of the Honourable Senator Poulin (*June 12, 2003*).

LE COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE,  
DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Lise Bacon

*Vice-présidente:* L'honorable Brenda M. Robertson

et

Les honorables sénateurs:

Atkins	Gauthier
Austin, c.p.	Gill
Bolduc	Jaffer
Bryden	Kroft
* Carstairs, c.p. (ou Robichaud, c.p.)	* Lynch-Staunton (ou Kinsella)
Chaput	Robichaud, c.p.
DeBané, c.p.	Stratton
Eyton	

*\* Membres d'office*

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Chaput substitué à celui de l'honorable sénateur Poulin (*le 14 mai 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Poulin substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*le 23 mai 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Chaput substitué à celui de l'honorable sénateur Poulin (*le 12 juin 2003*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, May 8, 2003  
(16)

The Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:03 a.m. this day, the Honourable Senator Bacon, Chair, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Austin, P.C., Bacon, Bryden, DeBané, P.C., Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft, Robertson, Robichaud, P.C. and Stratton (11).

*Also in attendance:* Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and other senior Senate officials.

**2003-05-08 — Security Matters**

The Chair informed the committee of the unavoidable absence of Commissioner Zaccardelli but that his appearance has been rescheduled until May 29, 2003.

**2003-05-08/064 — Adoption of Minutes of Proceedings**

It was moved by Senator Gauthier that the Minutes of Proceedings of March 27, 2003 and April 3, 2003 be adopted.

The question being put on the motion, it was — Resolved in the affirmative.

**2003-05-08/065 — 17th Commonwealth Speakers and Presiding Officers Conference**

The Chair noted that the 17th Commonwealth Speakers and Presiding Officers Conference would be held in Montebello, Québec from January 9 to 12, 2004.

After debate, it was agreed that the Senate participate in the Conference to be financed, either through the reallocation of surplus resources or including the amount in Supplementary Estimates.

**2003-05-08/066 — Seminar in Africa on Parliamentary Democracy**

The Clerk provided an update on the proposed Seminar in Africa (Parliamentary Democracy: the Canadian Experience). He noted that at the present time, Nigeria was no longer involved.

After debate, it was agreed that the Senate participate in the Seminar to be financed, either through the reallocation of surplus resources or including the amount in Supplementary Estimates.

**Other Matters**

Senators discussed the budgeting situation of the Senate, especially with respect to capital and operational expenditures.

The Chair noted that the issue of the budget and budget preparation will be on the agenda of the committee and discussed before the summer adjournment. Other matters to be discussed include CPAC and Security.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le jeudi 8 mai 2003  
(16)

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 03 sous la présidence de l'honorable sénateur Bacon, (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Austin, c.p., Bacon, Bryden, DeBané, c.p., Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft, Robertson, Robichaud, c.p. et Stratton (11).

*Également présents:* M. Paul C. Bélisle, Greffier du Sénat, et d'autres dirigeants du Sénat.

**2003-05-08 — Questions de sécurité**

La présidente indique au comité que le commissaire Zaccardelli ne pouvait malheureusement pas être présent, mais qu'il comparaitra devant lui le 29 mai 2003.

**2003-05-08/064 — Adoption du procès-verbal**

Le sénateur Gauthier propose l'adoption des procès-verbaux du 27 mars 2003 et du 3 avril 2003.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**2003-05-08/065 — 17<sup>e</sup> Conférence des présidents d'assemblée du Commonwealth**

La présidente déclare que la 17<sup>e</sup> Conférence des présidents d'assemblée du Commonwealth aura lieu à Montebello, au Québec, du 9 au 12 janvier 2004.

Après discussion, il est convenu que le Sénat participera à cette conférence et réaffectera, pour ce faire, des ressources excédentaires ou inclura les sommes requises dans le Budget supplémentaire des dépenses.

**2003-05-08/066 — Séminaire sur la démocratie parlementaire**

Le Greffier apporte des précisions sur le séminaire sur la démocratie parlementaire qui aura lieu en Afrique (Démocratie parlementaire: l'expérience canadienne). Il souligne que le Nigeria n'y participe plus.

Après discussion, il est convenu que le Sénat participera à ce séminaire et réaffectera, pour ce faire, des ressources excédentaires ou inclura les sommes requises dans le Budget supplémentaire des dépenses.

**Divers**

Les sénateurs discutent de l'établissement du budget du Sénat, en particulier des dépenses en capital et des dépenses de fonctionnement.

La présidente déclare que la question du budget et de sa préparation sera inscrite à l'ordre du jour du comité et qu'elle sera examinée avant le congé d'été. Parmi les autres points qui seront abordés, mentionnons la CPAC et la sécurité.

At 10:05 a.m., the committee adjourned at the call of the Chair.

*ATTEST:*

OTTAWA, Thursday, May 15, 2003  
(17)

The Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:00 a.m. this day, the Honourable Senator Bacon, Chair, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Atkins, Austin, P.C., Bacon, Bryden, Chaput, Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft, Robertson, Robichaud, P.C., and Stratton (12).

*Other senators in attendance:* The Honourable Senators Corbin and Ringuette (2).

*Also in attendance:* Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and other senior Senate officials.

**2003-05-15/067(P) — Adoption of Minutes of Proceedings**

It was moved by Senator Robertson that the Minutes of Proceedings of May 8, 2003 be adopted.

The question being put on the motion, it was — Resolved in the affirmative.

At 9:05 a.m., the committee proceeded in camera.

At 9:25 a.m., the committee proceeded in public.

**2003-05-15/069(P) — Pilot Project — Output of Realtime Text of Chamber Debate to Parliamentary Television Network (OASIS)**

Ms. Hélène Bouchard, Manager, Information Management Services, presented a proposal to provide realtime transcription of Chamber proceedings to hard-of-hearing persons via the Parliamentary OASIS Television Network by installing television screens in the Reading Room and in the visitors' galleries. It was noted that realtime transcription is the digitally produced and unedited text of ongoing debates.

After discussion, it was agreed that consideration would be given to installing a lap top computer with realtime transcription capacity in the Reading Room. Further, the Federal Heritage Buildings Review Office (FHBRO) would be required to review and approve any proposal to install television screens in the Senate Galleries to ensure the integrity and aesthetics of the Senate Chamber.

It was also agreed that the possibility of introducing the use of technology at the Clerks' Table and the Speaker's Dais be reintroduced.

À 10 h 05, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

OTTAWA, le jeudi 15 mai 2003  
(17)

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 9 heures aujourd'hui sous la présidence de l'honorable sénateur Bacon, (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Atkins, Austin, c.p., Bacon, Bryden, Chaput, Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft, Robertson, Robichaud, c.p., et Stratton (12).

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs Corbin et Ringuette (2).

*Également présents:* M. Paul C. Bélisle, Greffier du Sénat, et d'autres dirigeants du Sénat.

**2003-05-15/067 — Adoption du procès-verbal**

Le sénateur Robertson propose l'adoption du procès-verbal de la réunion du 8 mai 2003.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 05, le comité poursuit sa réunion à huis clos.

À 9 h 25, le comité poursuit sa réunion en public.

**2003-05-15/069 — Projet pilote — Diffusion en temps réel du texte des débats du Sénat sur le Réseau de télévision parlementaire OASIS**

Mme Hélène Bouchard, gestionnaire des Services de gestion de l'information, présente une proposition en vue de fournir la transcription en temps réel des délibérations du Sénat aux personnes malentendantes par l'entremise du Réseau de télévision parlementaire OASIS, grâce à l'installation d'écrans de télévision dans la salle de lecture et dans les tribunes des visiteurs. On souligne que ce qui est transcrit en temps réel est le texte des débats en cours non édité et produit numériquement.

Après discussion, il est convenu d'examiner la possibilité d'installer, dans la salle de lecture, un ordinateur portable sur lequel pourrait être affiché le texte transcrit en temps réel. Il faudra également soumettre à l'examen et à l'approbation du Bureau d'examen des édifices fédéraux du patrimoine toute proposition visant à installer des écrans de télévision dans les tribunes du Sénat, afin de protéger l'intégrité et l'aspect esthétique de la chambre du Sénat.

Il est également convenu d'examiner de nouveau la possibilité d'informatiser le Bureau et la tribune du Président.

At 9:45 a.m., the committee proceeded in camera.

At 10:40 a.m., the committee proceeded in camera, senators only.

At 11:00 a.m., the committee adjourned at the call of the Chair.

*ATTEST:*

OTTAWA, Thursday, June 5, 2003  
(18)

[*English*]

The Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:05 a.m. this day, the Honourable Senator Bacon, Chair, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Atkins, Austin, P.C., Bacon, Bryden, DeBané, P.C., Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft, Poulin, Robichaud, P.C., and Stratton (12).

*Other senator in attendance:* The Honourable Senators Corbin (1).

*Also in attendance:* Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and other senior Senate officials.

*WITNESS:*

*From Gowling and Henderson:*

Mr. Gilles Daigle, Legal Counsel.

**2003-06-05/070(P) — Adoption of Minutes of Proceedings**

It was moved by Senator Austin that the Minutes of Proceedings of May 15, 2003 be adopted.

The question being put on the motion, it was — Resolved in the affirmative.

At 9:06 a.m., the committee proceeded in camera.

At 10:26 a.m., the committee proceeded in public.

**2003-06-05/073(P) — Eleventh Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure**

The Chair informed the committee that a letter had been written to the Chair of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament to review matters related to fact finding missions and the committee budgets process.

Senator Bacon then presented the Eleventh Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure (Steering Committee) as follows:

Thursday, June 5, 2003

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

À 9 h 45, le comité poursuit sa réunion à huis clos.

À 10 h 40, le comité poursuit sa réunion à huis clos, en présence de sénateurs seulement.

À 11 h, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

OTTAWA, le jeudi 5 juin 2003  
(18)

[*Traduction*]

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 9 h 05 aujourd'hui sous la présidence de l'honorable sénateur Bacon, (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Atkins, Austin, c.p., Bacon, Bryden, DeBané, c.p., Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft, Poulin, Robichaud, c.p., et Stratton (12).

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Corbin (1).

*Également présents:* M. Paul C. Bélisle, Greffier du Sénat, et d'autres dirigeants du Sénat.

*TÉMOIN:*

*De Gowling and Henderson:*

M. Gilles Daigle, conseiller juridique.

**2003-06-05/070 — Adoption du procès-verbal**

Le sénateur Austin propose l'adoption du procès-verbal de la réunion du 15 mai 2003.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 06, le comité poursuit sa réunion à huis clos.

À 10 h 26, le comité poursuit sa réunion en public.

**2003-06-05/073 — Onzième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure**

La présidente apprend au comité qu'une lettre a été envoyée à la présidente du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement aux fins de l'examen des questions touchant les missions d'étude et le processus budgétaire des comités.

Le sénateur Bacon présente ensuite le Onzième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure (comité directeur).

Le jeudi 5 juin 2003

Le Sous-comité du programme et de la procédure du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## ELEVENTH REPORT

Your Subcommittee recommends that committees not be permitted to purchase capital equipment. Where capital equipment is deemed necessary for the work of committees such purchases must be approved by the Subcommittee on Agenda and Procedure of the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration. If approved, such purchases will be paid for through the appropriate central Administration budget.

In addition, until such a time as the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has had the opportunity, preferably in cooperation with the Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament, to fully study the issues related to fact-finding activities, your Subcommittee recommends that committees undertaking fact-finding activities be advised that no transcripts will be permitted to be made.

Respectfully submitted,

Lise Bacon,  
*Chair*

Heather Lank, Principal Clerk, Committees and Private Legislation, provided information on the current practices related to fact-finding missions.

After debate, the Eleventh Report was adopted by consensus.

**2003-06-06/074(P) — Proposed Policy on Books and Subscriptions**

The Chair presented the *Policy on Books and Subscriptions*, dated May 6, 2003. She noted that the policy established written guidelines of the practices already in place. It was suggested that the following amendments be made:

Remove the words “required on an urgent basis” in Section 2.4.1 in both English and French documents.

Change the word “essentiels” with “nécessaires” in Section 2.8.1 in the French document.

After debate, it was agreed that the above-noted amendments be made and that adoption of the *Policy on Books and Subscriptions* be deferred until the next meeting.

**2003-06-06/075(P) — Feasibility of Purchasing Goods and Services in Provinces and Regions**

This item was deferred to the next meeting.

At 11:02 a.m., the committee adjourned at the call of the Chair.

ATTEST:

## ONZIÈME RAPPORT

Le Sous-comité recommande de ne pas autoriser les comités à acheter des biens d'équipement. Lorsque des biens d'équipement sont jugés nécessaires aux fins des travaux des comités, l'achat de ces biens doit être approuvé par le Sous-comité du programme et de la procédure du Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration. Si l'approbation est donnée, les fonds requis pour l'achat de ces biens seront puisés dans le budget approprié de l'Administration centrale.

De plus, tant que le Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration n'aura pas eu la possibilité, de préférence en collaboration avec le Comité du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement, d'examiner pleinement les questions touchant les voyages d'étude, le Sous-comité recommande d'aviser les comités qui effectuent de tels voyages que la transcription de leurs discussions ne sera pas permise.

Respectueusement soumis,

*La présidente,*  
Lise Bacon

Heather Lank, greffière principale de la Direction des comités et de la législation privée, donne de l'information sur les pratiques actuelles applicables aux missions d'étude.

Après discussion, le Onzième rapport est adopté à l'unanimité.

**2003-06-06/074 — Projet de politique sur les livres et les abonnements**

La présidente présente le projet de *Politique sur les livres et les abonnements* rédigé le 6 mai 2003. Elle souligne que cette politique met par écrit les lignes directrices qui existent déjà. Il est proposé d'apporter les modifications suivantes:

Supprimer les mots «en cas de besoin urgent» de l'article 2.4.1 de la version anglaise et de la version française du document.

Modifier le mot «essentiels» pour «nécessaires» de l'article 2.8.1 de la version française du document.

Après discussion, il est convenu d'apporter les modifications susmentionnées et de reporter à la prochaine réunion l'adoption de la *Politique sur les livres et les abonnements*.

**2003-06-06/075 — Faisabilité de l'achat de biens et de services dans les provinces et les régions**

Ce point est reporté à la prochaine réunion.

À 11 h 02, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, Thursday, June 12, 2003  
(19)

The Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:05 a.m. this day, the Honourable Senator Bacon, Chair, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Atkins, Bacon, Chaput, Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft, Robertson, Robichaud, P.C. and Stratton (10).

*Other senator in attendance:* The Honourable Senators Corbin (1).

*Also in attendance:* Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and other senior Senate officials.

**WITNESSES:**

*From the Senate:*

Mr. Pierre Tessier, Manager, Accommodation, Planning and Projects;

Mr. Serge Gourgue, Director, Parliamentary Precinct Services;

Ms. Lise Rainville, A/Manager, Materiel Management Services.

*From Public Works and Government Services Canada:*

Mr. Van-Khanh Nguyen, Director, Major Capital Projects Implementation, Parliamentary Precinct Directorate (PPD).

**2003-06-12/076(P) — Adoption of Minutes of Proceedings**

It was moved by Senator Gauthier that the Minutes of Proceedings of June 5, 2003 be adopted.

The question being put on the motion, it was — Resolved in the affirmative.

At 9:07 a.m., the committee proceeded in camera.

At 10:25 a.m., the committee adjourned at the call of the Chair.

**ATTEST:**

OTTAWA, Thursday, June 19, 2003  
(20)

The Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:05 a.m. this day, the Honourable Senator Bacon, Chair, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Atkins, Austin, P.C., Bacon, Bryden, Chaput, DeBané, P.C., Gill, Jaffer, Robertson, Robichaud, P.C., and Stratton (11).

*Other senator in attendance:* The Honourable Senator Prud'homme (1).

OTTAWA, le jeudi 12 juin 2003  
(19)

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 9 h 05 aujourd'hui sous la présidence de l'honorable sénateur Bacon, (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Atkins, Bacon, Chaput, Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft, Robertson, Robichaud, c.p. et Stratton (10).

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Corbin (1).

*Également présents:* M. Paul C. Bélisle, Greffier du Sénat, et d'autres dirigeants du Sénat.

**TÉMOINS:**

*Du Sénat:*

M. Pierre Tessier, gestionnaire, Planification et projets d'aménagement;

M. Serge Gourgue, directeur, Services de la cité parlementaire,

Mme Lise Rainville, gestionnaire par intérim, Gestion du matériel.

*Des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada*

M. Van-Khanh Nguyen, directeur, Mise en œuvre des grands projets d'immobilisations, Direction de la Cité parlementaire.

**2003-06-12/076(P) — Adoption du procès-verbal**

Le sénateur Gauthier propose l'adoption du procès-verbal du 5 juin 2003.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 07, le comité se réunit à huis clos.

À 10 h 25, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

OTTAWA, le jeudi 19 juin 2003  
(20)

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 05, à huis clos, sous la présidence de l'honorable sénateur Bacon (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Atkins, Austin, c.p., Bacon, Bryden, Chaput, DeBané, c.p., Gill, Jaffer, Robertson, Robichaud, c.p., et Stratton (11).

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Prud'homme, c.p. (1).

*Also in attendance:* Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and other senior Senate officials.

At 10:06 a.m., the committee adjourned at the call of the Chair.

*ATTEST:*

*Également présents:* M. Paul C. Bélisle, Greffier du Sénat, et d'autres dirigeants du Sénat.

À 10 h 06, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence

*ATTESTÉ:*

*Le Greffier du Sénat et greffier du Comité sénatorial  
permanent de la régie interne, des budgets et de  
l'administration,*

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate and Clerk of the Standing Senate  
Committee on Internal Economy, Budgets and Administration*

*Le secrétaire de séance,*

Gary O'Brien

*Recording Secretary*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, May 8, 2003

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:03 a.m. to consider administrative and other matters.

**Senator Lise Bacon** (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

**The Chairman:** Senators, unfortunately Mr. Zaccardelli will not be here with us tomorrow. He will appear before us on May 29. Mr. McCallum is here with us as a replacement for Mr. Zaccardelli.

We will turn to the adoption of the minutes of proceedings of March 27 and April 3. Are there any comments?

**Senator Gauthier:** I so move.

**The Chairman:** Senator Gauthier moves the adoption of both, there being no comments.

There is a Commonwealth Speakers and Presiding Officers Conference in Montebello in January of 2004. I will ask Mr. Bélisle to give you the information concerning that conference.

**Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and Clerk of the Committee:** Honourable senators, this conference was originally planned to be hosted by Bangladesh. At the last minute, they withdrew, which left Canada to host the conference. Speaker Milliken and Speaker Hays agreed that Canada could host this conference in January of 2004.

The conference needs some funding because it was not budgeted in your Main Estimates. We will have to get the funds from existing funds, or they may have to come through Supplementary Estimates.

I spoke to the Clerk of the House of Commons this morning. The House of Commons will receive their funds for the conference from Supplementary Estimates. Nineteen bicameral parliaments and 35 unicameral houses for a total of 74 participants from 54 nations will be present. These conferences are held every second year. It would have been Canada's turn after Bangladesh. The financial implication is estimated at \$133,750, and the Senate's share is 30 per cent, or a total of \$40,125.

I must add that Ottawa decided to co-host a second conference, the Canadian Presiding Officers Conference at the same time. It is held every year in one of the provinces or territories. Canada decided to put both of them together in Montebello in January, so the total again is the same price.

[*Translation*]

**Senator Gauthier:** Since there is no estimate in the 2003-2004 budget for this item, you are announcing incremental expenditures of \$130,000.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 8 mai 2003

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 h 03, pour examiner des affaires administratives et d'autres affaires.

**Le sénateur Lise Bacon** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente:** Sénateurs, M. Zaccardelli ne pourra malheureusement pas être avec nous demain. Il témoignera devant notre comité le 29 mai. M. McCallum est avec nous, en remplacement de M. Zaccardelli.

Commençons par l'adoption des procès-verbaux du 27 mars et du 3 avril. Y a-t-il des choses à signaler?

**Le sénateur Gauthier:** Je propose l'adoption.

**La présidente:** Le sénateur Gauthier propose l'adoption des deux procès-verbaux, puisqu'il n'y a rien à signaler à leur sujet.

Il y a une Conférence des Présidents des Parlements du Commonwealth à Montebello en janvier 2004. Je donne donc la parole à M. Bélisle à ce sujet.

**M. Paul C. Bélisle, greffier du Sénat et greffier du comité:** Honorables sénateurs, à l'origine, cette conférence devait se tenir au Bangladesh. Ce pays s'est retiré à la dernière minute, et le rôle de pays hôte est revenu au Canada. Le Président Milliken et le Président Hays se sont entendus sur le fait que le Canada pourrait tenir cette conférence en janvier 2004.

La conférence nécessitera un certain financement parce que les fonds nécessaires n'étaient pas prévus dans le Budget principal du Sénat. Nous devons prendre les fonds à même le budget déjà approuvé ou en obtenir de nouveaux dans le cadre des Budgets supplémentaires.

J'ai parlé ce matin au greffier de la Chambre des communes. La Chambre recevra ces fonds dans le cadre d'un Budget supplémentaire. Dix-neuf Parlements à deux Chambres et trente-cinq Parlements à une Chambre seront représentés. On comptera donc 74 participants de 54 pays différents. Ces conférences ont lieu tous les deux ans. Le tour du Canada devait venir après celui du Bangladesh. Les frais inhérents à cette conférence sont estimés à 133 750 \$, et la part du Sénat sera de 30 p. 100, ou de 40 125 \$.

J'ajoute qu'Ottawa a décidé d'agir en tant qu'hôte conjoint d'une deuxième conférence, la Conférence des Présidents des Parlements du Canada, qui se tiendra en même temps. Cette conférence a lieu chaque année quelque part au Canada. On a décidé de les tenir ensemble à Montebello, en janvier. Ainsi, le total des frais des deux conférences est le même.

[*Français*]

**Le sénateur Gauthier:** Comme il n'y a pas de prévision dans notre budget 2003-2004 pour cette question, vous nous annoncez donc une dépense supplémentaire de 130 000 \$.

**The Chairman:** This expenditure will be financed by reallocating surplus funds from other activities. Funds will be reallocated to pay for this new expenditure.

**Mr. Bélisle:** In the event that we cannot proceed in this manner, we will come back to Supplementary Estimates. We are only four weeks into the new year.

**Senator Gauthier:** I did not clearly understand. The first paragraph of the document indicates that the conference will cost \$133,750. The second paragraph does not set out any financial provisions.

**The Chairman:** The recommendation is that the committee agree that the Senate co-host the conference, but the Senate's share of the costs must be financed by reallocating surplus funds from other activities. If, however, there is no surplus to report in September, the amount will be recorded in Supplementary Estimates.

**Senator Gauthier:** Where are the funds coming from? No funds have been set aside in the 2003-2004 budget for this purpose. You are indicating that the funds will be available, from the surplus. This is, then, the expectation?

**The Chairman:** Yes, based on past experience.

**Senator Gauthier:** So, it is management, based on how things usually are?

**The Chairman:** Based on past experience.

**Mr. Bélisle:** We will inform you, honourable senator, where the funds come from. It is, however, too early to be able to determine exactly where the amount will be allocated in our Estimates for the 2003-2004 fiscal year.

**The Chairman:** Any other comments?

**Senator Robichaud:** I am disturbed by Senator Gauthier's remarks. It was my impression that consideration of Supplementary Estimates would only take place in the fall. We should, as much as possible, try to ensure that the funds come from internal resources, except as a last resort.

**Mr. Bélisle:** Absolutely, senator.

[English]

**Senator Stratton:** Do you want to tell that to the chairs of committees?

**Senator Robichaud:** The Steering Committee will do that.

**The Chairman:** We are used to it.

**Senator Austin:** I have the opposite instinct entirely. I believe in "incremental creep" when it comes to adding capital and cash to our budget. If the House goes, I think we should go on their coattails, because there will be no objection anywhere in the parallelism. Of course, if they can find it from internal resources, we are stuck, because we cannot go on our own, but I think we should follow a policy of adding to our financial resources when it is as easy as it appears to be in this case. The objective is highly desirable, non-political and non-controversial. Perhaps there will

**La présidente:** Cette dépense sera financée par une réallocation de fonds excédentaires provenant d'autres activités. On va réallouer des sommes pour couvrir cette nouvelle dépense.

**M. Bélisle:** Dans l'éventualité où l'on ne peut procéder ainsi, on reviendra pour les supplémentaires. Il n'y a que quatre semaines d'écoulées, l'année est encore jeune.

**Le sénateur Gauthier:** Je ne saisis pas très bien. Le premier paragraphe du document indique qu'il en coûtera 133 750 \$ pour tenir la conférence. Au deuxième paragraphe, on ne prévoit aucune disposition financière.

**La présidente:** La recommandation est la suivante: le comité approuve que le Sénat agisse comme hôte conjoint de la conférence, mais la part des frais assumée par le Sénat devra être financée par une réaffectation de fonds excédentaires provenant d'autres activités. Si toutefois il n'existe aucun excédent à déclarer en septembre, le montant sera alors inscrit dans les supplémentaires.

**Le sénateur Gauthier:** Où prenez-vous les fonds? Aucun fond n'est prévu à cet effet dans le budget de 2003-2004. Vous indiquez que des fonds seront disponibles et ils proviendront d'excédents. On parle donc d'anticipation?

**La présidente:** Oui, en se basant sur l'expérience.

**Le sénateur Gauthier:** C'est de l'administration suivant le cours normal des choses?

**La présidente:** Basée sur l'expérience.

**M. Bélisle:** Nous vous informerons, sénateur, d'où proviendront les fonds. Il est toutefois trop tôt pour être en mesure de déterminer avec exactitude le montant qui sera attribué dans nos prévisions budgétaires pour l'année fiscale 2003-2004.

**La présidente:** Autre commentaire?

**Le sénateur Robichaud:** Je suis préoccupé par l'intervention du sénateur Gauthier. J'étais sous l'impression que l'on n'examinerait les supplémentaires qu'à l'automne. Nous devrions, dans la mesure du possible, faire en sorte que les fonds viennent de l'intérieur sauf en dernier recours.

**M. Bélisle:** Absolument, sénateur.

[Traduction]

**Le sénateur Stratton:** Voudriez-vous le dire aux présidents des comités?

**Le sénateur Robichaud:** Le comité directeur le fera.

**La présidente:** Nous sommes habitués.

**Le sénateur Austin:** J'aurais tendance à penser exactement le contraire. Je crois à l'augmentation des coûts marginaux quand il est question de notre budget. Je pense que nous devrions faire exactement comme la Chambre, parce que personne ne s'opposera au parallélisme. En fait, si la Chambre trouve les ressources à l'interne, nous sommes coincés, parce que nous ne pouvons pas simplement décider d'augmenter notre budget, mais je pense que nous devrions avoir pour politique d'augmenter nos ressources financières quand c'est aussi facile que ce semble l'être

be other similar requests in the future. In fact, given the explosion of parliamentary diplomacy, I cannot believe that these will be adequate resources a year or two from now.

**The Chairman:** Do you agree that we try to find \$40,000?

**Senator Austin:** Did you say you were going to go for internal resources for the funds?

**The Chairman:** We will make every effort but, if we cannot, we will go to Supplementary Estimates.

**Senator Robichaud:** What about the House of Commons?

**The Chairman:** It is not clear what they are doing.

**Mr. Bélisle:** You never know what route they may decide to take.

**Senator Robichaud:** Whatever they decide to do we will follow. Is that correct?

**The Chairman:** Yes. We will follow closely what they are doing. We will do what they do.

We will move on to the Africa seminar.

**Mr. Bélisle:** Honourable senators, this is an item to which you agreed in the previous fiscal year. Last year, there was a proposal for this African seminar and this African seminar was supposed to be held in Ghana, Sierra Leone and Nigeria. Nigeria backed out. The program was postponed last year to this fiscal year. The total amount is \$198,496 for a total of \$60,000 for the Senate. The delegation will be headed by Minister Kilgour, Deputy Speaker of the House of Commons, seven other parliamentarians, senators, and MPs representing the current political parties. I gather that would be about two senators and five MPs.

Again, it is the same issue of obtaining funds. I do not know what the House will be doing.

**The Chairman:** We will follow closely what the House is doing.

**Senator Austin:** I just love the fourth word in the third line of the second paragraph headed "Status." That is a wonderful word. It states: "with the postponement until the next fiscal yarn." The word "yarn" means "story" in English, and I think that is so appropriate. Thank you.

**Mr. Bélisle:** It was corrected but not on your copy.

**The Chairman:** We will follow closely what the House of Commons is doing and we will do the same thing.

I do not think we want to prevent anyone from doing his or her job properly.

dans ce cas. C'est nettement souhaitable, et il n'y a là ni visée politique ni matière à controverse. Des besoins semblables pourraient se manifester à d'autres occasions. En fait, étant donné la multiplication des manifestations diplomatiques des Parlements, je ne peux croire que ces ressources seront suffisantes dans un an ou deux.

**La présidente:** Êtes-vous d'accord pour qu'on essaie de trouver 40 000 \$?

**Le sénateur Austin:** Avez-vous dit qu'on tenterait de trouver les fonds à l'interne?

**La présidente:** Nous ferons tous les efforts possibles en ce sens, mais si nous ne pouvons pas les trouver, nous en demanderons dans le cadre du Budget supplémentaire des dépenses.

**Le sénateur Robichaud:** Que fait la Chambre des communes?

**La présidente:** Ce n'est pas clair.

**M. Bélisle:** On ne sait jamais ce qu'elle décidera de faire.

**Le sénateur Robichaud:** Nous ferons la même chose, quoi qu'elle décide de faire. Est-ce que ça irait?

**La présidente:** Oui. Nous suivrons de près ce qu'elle fera et nous ferons la même chose.

Passons maintenant au Colloque en Afrique.

**M. Bélisle:** Honorables sénateurs, c'est une chose sur laquelle vous vous êtes dits d'accord au cours du dernier exercice financier. L'an dernier, on a étudié une proposition concernant ce colloque en Afrique, qui devait se tenir au Ghana, en Sierra Leone et au Nigéria. Le Nigéria s'est retiré. Le programme a été reporté du dernier exercice financier à celui-ci. La somme prévue est de 198 496 \$, pour un total de 60 000 \$ pour le Sénat. La délégation sera dirigée par le ministre Kilgour, qui sera accompagné du vice-président de la Chambre des communes et de sept autres parlementaires, soit des sénateurs et des députés représentant les différents partis politiques. Je suppose que cela signifie environ deux sénateurs et cinq députés.

Encore là, il s'agit d'obtenir les fonds. Je ne sais pas ce que fera la Chambre.

**La présidente:** Nous nous tiendrons au courant de ce qu'elle fera.

**Le sénateur Austin:** J'adore le quatrième mot à la troisième ligne du deuxième paragraphe sous le titre «Situation», dans la version anglaise. C'est le mot «yarn», qui veut dire histoire, ce qui donnerait, en français, «La nouvelle date faisant partie d'une autre histoire financière». Je pense que cela convient tout à fait. Merci.

**M. Bélisle:** Cette coquille a été corrigée, mais pas sur votre copie.

**La présidente:** Nous suivrons de près ce que fera la Chambre des communes et nous ferons la même chose.

Je ne crois pas que nous voulions empêcher qui que ce soit de faire son travail correctement.

**Mr. Bélisle:** Nigeria has backed out. That leaves Sierra Leone and Ghana but it will be the same amount of money. Airline tickets are expensive.

**Senator Austin:** The real objective was Nigeria. I am not being critical, but this is the country that was the target for attention.

**Mr. Bélisle:** On the other hand, this could be postponed again. I may have to come back and say that even though you authorized it is not going to happen.

**Senator Austin:** They have just finished an election and maybe they will reconsider.

**The Chairman:** Do you have any other matters to discuss this morning?

**Senator Kroft:** Yes. My topic goes to the general subject of our financial capacity.

**Mr. Bélisle:** Senator, do you want to stay in public for this matter? According to the rules we are allowed to go in camera for budgetary matters. It is up to you; it is not up to the clerk.

**Senator Kroft:** I have no problem with staying in public.

The debate has been conducted publicly and I see no reason to go in camera. I am following up debate that is already part of the public record.

I am of the view and have always been of the view that we have no reason in principle to see how little money we can spend. As a matter of fact, on the contrary, I have always had the view that the more we can spend the better if we are doing it productively, effectively and in the interests of the Senate and the Canadian people. Those are not just words.

As I have studied the financial management of this institution, I have seen that the mindset with which we approach these things is very important. A decade ago we apparently got involved in the mindset that the thing to do was to spend no money. That affected our base; it affected some of our fundamentals that hurt us for a very long time forward.

I want always to be sure that we are looking ahead to ensure that we have the resources that we need. At one level no one disagrees with that, though there is sometimes a difference of opinion in how we get there. For instance, as Senator Austin just said on the concept of Supplementary Estimates, he believes in incremental growth of our financial capacity. If there is an opportunity to grow, we should.

I am talking about capacity. That does not mean that you therefore spend from that capacity all the time. Still, if we have the resources, there is an even greater onus to be effective with them.

**M. Bélisle:** Le Nigéria s'est retiré. Ce sera donc en Sierra Leone et au Ghana, mais cela coûtera la même chose. Les billets d'avion sont chers.

**Le sénateur Austin:** Le véritable objectif était d'aller au Nigéria. Je ne veux pas critiquer, mais c'était le pays auquel on s'intéressait.

**M. Bélisle:** Par contre, il se pourrait que ce soit de nouveau retardé. Je pourrais avoir à revenir pour annoncer que, bien que les sénateurs aient donné leur consentement, cela ne se produira pas.

**Le sénateur Austin:** Des élections viennent d'avoir lieu, là-bas. La décision sera peut-être réexaminée.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions dont on voudrait discuter ce matin?

**Le sénateur Kroft:** Oui. Je veux aborder la question générale de nos ressources financières.

**M. Bélisle:** Sénateur, voulez-vous que la séance reste publique sur cette question? Selon le Règlement, nous pouvons tenir une séance à huis clos sur les questions budgétaires. C'est à vous d'en décider, pas au greffier.

**Le sénateur Kroft:** Je n'ai pas d'objection à ce que ça reste public.

Ce débat a été public et je ne vois pas de raison pour en discuter maintenant à huis clos. Je veux donner suite à un débat qui a déjà été publié.

Je suis d'avis, et je l'ai toujours été, que nous n'avons aucune raison, en principe, d'essayer de dépenser le moins possible. En fait, au contraire, j'ai toujours pensé que plus nous pourrions dépenser, mieux ce sera, si nous le faisons de façon productive, efficace et dans l'intérêt du Sénat et des Canadiens. Et ce ne sont pas des paroles en l'air.

En étudiant la gestion financière de notre institution, j'ai constaté que l'état d'esprit dans lequel on aborde ce genre de situations est très important. Il y a dix ans, il semble que nous avions pour attitude qu'il ne fallait pas dépenser, ce qui a influé sur notre budget de base. Cela a nui à certains éléments de base de notre budget, et on en a ressenti les conséquences pendant longtemps.

J'essaie toujours de m'assurer que nous pensions à long terme afin d'avoir les ressources dont nous avons besoin. Tout le monde est d'accord là-dessus. Il y a cependant parfois des différences d'opinion quant au moyen d'y arriver. Par exemple, comme le sénateur Austin vient de le dire au sujet du Budget supplémentaire des dépenses, il croit en l'augmentation des coûts marginaux quand il est question de notre budget. S'il y a une occasion d'augmenter notre budget, nous devrions en profiter.

Je parle de l'apport de ressources. Cela ne signifie pas qu'il faille dépenser l'ensemble de nos ressources rien que parce que nous les avons. Par ailleurs, si nous avons ces ressources, nous avons une obligation encore plus grande de les utiliser efficacement.

It is getting near to summer and I know that the administration needs things to do over the summer when we are not here, being such nuisances.

I want to come back to a subject that I have discussed with the clerk before and that has been discussed around this table. That is the fundamental bind we are in because of the way that we do our budgeting in reference to what happens in the House of Commons.

We just had a conversation in the last five minutes saying, "Let us see what they do. If they go, we will go." Then we watch their percentage and ensure that we stay within an appropriate percentage. That has been the model for some time.

I believe we need to break out of that model in a very fundamental way. The reason we must do that has been expressed here already. Certainly Senator Kenny and I have expressed it, but I want to do so again because I want to be sure it is fresh in the minds of committee members, some who may not have been here before. We need a fundamentally new approach to our budgeting. We have elements that are being changed. Security is tipping its hand here, but I am also thinking of changes in our communications, in our use of Internet, and in our use of broadcasting. We will have more televising; we will have more committee rooms. One day we will be looking at televising the chamber.

All these initiatives, and I can think of others will cost large sums of money, from \$1 million to \$3 million. We have never been able to look at them seriously because within a 2.4 per cent increase or a 5.3 per cent increase, we can barely keep our heads above water operationally. We cannot really free up the money for committees even if we all agreed there is great work to be done. We have to make choices that are restrictive, but I am looking at the overall budget.

It is important that we go back to our fundamental approach. One thing that we could do, and I do not know what Treasury Board rules and other rules do, but I do know the way Ottawa works. Perhaps we can do it officially, but in our minds we need to develop what I would consider a capital budget and an operating budget. Our operating budget is funding our committees and our obligations to interparliamentary committees, and so on. For the major expense items, the large-dollar items, they are often blocked because the House of Commons has so much in place already. They have new building plans on Bank Street and all their other projects. However, their base is so large that an increase for them, plus what is already done for them in other ways, leaves them with capacity way

L'été approche, et je sais que l'administration a besoin de faire certaines choses, durant l'été, quand nous n'y sommes pas. Nous sommes tellement encombrants.

Je veux revenir à une question que j'ai déjà soulevée auprès du greffier et dont nous avons déjà discuté au comité, soit le fait que nous avons les mains liées en raison de notre façon d'établir nos budgets, par comparaison à ce qui se passe à la Chambre des communes.

Il y a cinq minutes, nous disions que nous allions voir ce que faisait la Chambre et que nous ferions la même chose. Nous allons alors vérifier quelle somme la Chambre a dépensée et nous tâcherons de maintenir nos dépenses à un pourcentage convenable par rapport à celles de la Chambre. C'est le modèle que nous appliquons depuis un certain temps.

Je crois que nous devons nous détacher tout à fait de ce modèle, et on a déjà dit pourquoi. Le sénateur Kenny et moi-même l'avons certainement déjà dit, mais je vais l'expliquer de nouveau parce que je veux être sûr que ce soit bien frais à l'esprit des membres du comité. Certains d'entre nous pourraient avoir été absents quand nous en avons parlé. Nous avons besoin d'une méthode d'établissement du budget qui diffère fondamentalement de celle que nous appliquons actuellement. Certains éléments sont modifiés, parfois pour des raisons de sécurité, mais aussi à cause de l'évolution des communications, de l'existence d'Internet et de l'usage qu'on fera de la radiodiffusion. Avec le temps, les séances télévisées seront plus nombreuses et nous aurons plus de salles de comités. Un jour, on envisagera aussi la radiodiffusion des débats du Sénat.

Toutes ces initiatives, et d'autres encore, coûteront très cher, de l'ordre de 1 à 3 millions de dollars. Nous n'avons jamais été en mesure de les étudier attentivement puisque, avec des augmentations de 2,4 ou de 5,3 p. 100, nous pouvons à peine maintenir le fonctionnement actuel. Nous ne pourrions pas vraiment libérer des sommes pour que les comités puissent réaliser des projets, même si nous étions tous d'accord pour dire que ce sont des projets extraordinaires. Nous devons faire des choix qui sont restrictifs, mais je me penche sur l'ensemble du budget.

Il faut que nous revenions à notre conception fondamentale du budget. L'une des choses que nous pourrions faire, et je ne sais pas ce que disent les règlements du Conseil du Trésor et d'autres règlements, mais je sais comment Ottawa fonctionne. Nous devrions, au moins dans notre esprit, établir ce que j'appellerais un budget d'immobilisations et un budget d'exploitation — et il y a peut-être moyen de le faire officiellement. Notre budget de fonctionnement sert à financer nos comités et nos obligations envers les comités interparlementaires, ainsi de suite. Les immobilisations importantes, celles qui impliquent de gros investissements, sont souvent bloquées parce que la Chambre des communes a déjà tellement de choses en branle. On projette de construire de nouveaux édifices sur la rue Bank, entre autres.

beyond what we even begin to have. I include some staff components in that.

For example, two new committee rooms are being built now in the Victoria Building on the main floor; they will be equipped with televisions and sound systems. Room numbers 505 and 705 will be eliminated.

If we took another room that was not on some building plan and wanted to bring it up to the same standard we would have to look in our budget to do so.

We should look at our forward-looking financial needs. Much of this has to do with communicating with the public. We should look to see where the funds are. We should see if we are able to find capital contributions to our budgets for the whole program with regard to televising the proceedings of our committees and possibly the chamber. We have to see if there is another way of getting that money into our budget, be it from Public Works or Heritage Canada, because of the buildings. That way we can get the burden of some of those large amounts where they should appropriately be and make it possible for us to think about doing the operational things that we want to do as an institution.

Mr. Bélisle knows how to begin this process much better than I do. Once begun, it becomes perhaps more of a political task to find out where the right spots are to get that response, but the game plan has to begin in its development within the administration. At least we should know that we could look at these things institutionally as to what we want to do and not have them off the table because there is no financial capacity to do them.

I am suggesting a fresh approach to our budget structure. Some of the implications might be that we could free up more funds for committees and for other things that we want to do on the operating side.

**The Chairman:** Was there any work done while you were chair?

**Senator Kroft:** We talked, but I do not know whether or not someone has been doing any sort of thinking in this regard.

**The Chairman:** Were there any discussions?

**Senator Kroft:** Yes, but there was nothing that ever really came forward. What exists, exists mostly in conversations I have had with Mr. Bélisle and Mr. Ranger.

**Senator Bryden:** I do not at all disagree with the usefulness of taking a fresh approach to our budgeting process. If we can find a method whereby we can stand on our own from the point of view of capital investments and technological investments in the institution, as against operational I have no problem with that. However, I do hope there is no headline writer here today because I do not want to associate myself with your first statement, that

Cependant, son budget est tellement gros qu'une simple augmentation, ajoutée à tout ce qui est fait pour la Chambre à partir d'autres ressources, lui assure une capacité qui dépasse grandement la nôtre, y compris la capacité d'embauche de personnel.

Par exemple, deux nouvelles salles de comités sont en construction au rez-de-chaussée de l'édifice Victoria. Ces salles seront équipées de systèmes audio et vidéo. Les salles numéros 505 et 705 seront supprimées.

Si nous voulions aménager une autre salle qui n'était pas prévue sur un plan quelconque pour la doter du même matériel, nous devrions puiser dans notre budget.

Nous devrions nous intéresser à nos besoins financiers à long terme. Ils ont trait en grande partie à la nécessité de communiquer avec le public. Nous devrions tâcher de trouver des fonds. Nous devrions vérifier si nous pouvons augmenter notre budget pour l'ensemble du programme relatif à la radiodiffusion des délibérations de nos comités et, possiblement, du Sénat lui-même. Nous devons vérifier s'il y a moyen d'obtenir cet argent d'une autre source, par exemple de Travaux publics ou de Patrimoine Canada, étant donné que ce sont les édifices qui sont en cause. Ainsi, nous pourrions consacrer de grosses sommes là où il le faut et notre fonctionnement, en tant qu'institution, n'en serait pas touché.

M. Bélisle sait mieux que moi comment s'y prendre pour vérifier tout cela. Une fois amorcée, la tâche de trouver la bonne personne à qui adresser ces demandes devient peut-être plus politique, mais le projet doit être initié par l'administration. Nous devrions au moins savoir ce que nous voulons faire en tant qu'institution et ne pas rejeter ces projets d'emblée parce que nous n'avons pas les ressources financières pour y donner suite.

Ce que je suggère, c'est qu'on revoie la structure du budget. On pourrait découvrir que nous pouvons libérer plus de fonds pour les comités et pour d'autres choses que nous aimerions faire sur le plan du fonctionnement.

**La présidente:** A-t-on travaillé là-dessus pendant que vous étiez président?

**Le sénateur Kroft:** Nous en avons parlé, mais je ne sais pas si quelqu'un a vraiment réfléchi à la question.

**La présidente:** Y a-t-il eu des discussions?

**Le sénateur Kroft:** Oui, mais elles n'ont réellement pas abouti à quelque chose de concret. Ce qui existe s'est fait est resté au niveau des conversations que j'ai eues avec M. Bélisle et M. Ranger.

**Le sénateur Bryden:** Je ne réfute pas du tout l'utilité d'adopter une approche nouvelle quant à notre processus budgétaire. Si nous pouvions trouver une méthode qui nous permettrait d'être autonomes du point de vue des dépenses d'équipement et des investissements technologiques dans notre institution, plutôt que simplement en ce qui concerne les dépenses de fonctionnement, je n'y verrais aucun inconvénient. Toutefois, j'espère qu'il n'y a pas

we should spend as much as possible. You went on to say, “provided there is good work to be done,” and there are areas where we can do good work.

The concern that I have had in almost any institution or business that I have ever been involved with is that, work expands to fill the time available. Work has a tendency to expand to use up the funds that are available as well.

In the new structure, it would be extremely important to me that the budgeting be done not simply for the purpose of creating a large block of operational funds, but that the block of operational funds would be a response to a very careful and disciplined approach to our priorities.

If we are talking committee systems, our committees should be directing particular attention to those matters that are of relevance to Canadians with a minimum of concern for those issues that happen to be of particular interest to one particular senator, because that situation also happens. I just want to ensure that there is a concern placed on the record.

**Senator Gauthier:** It is unusual that I agree with both Senator Austin and Senator Bryden. I do think that we have to tighten up the way we spend our money. As an example, I do not understand why we do not allow senators to use their travel points when they are working on committees. That is a statutory rule that is in the budget, not in our budget but paid by the government whether we like it or not. We allow the senators to go sixty-four times a year. We do not allow senators to use those points. We should look at that policy and try to adjust it. A lot of money is spent on air travel.

Public Works Canada pays for translation and interpretation services, but not for the CART services, computer-assisted reporting. I have been fighting them to get them to agree to come forth and be fair. If they are going to pay for interpreters and translators, they should pay for our CART reporters. They say that is a different system. I disagree. The House of Commons has a different, backward, rearguard system, and the Senate has an advanced, modern system. We would save money that way. I would like to be part of that committee.

My mother was Scottish, so I have a bit of the Scottish trait to save money. I do not understand why senators are not allowed to use their points for official travel with committees. I do not understand why we do not fight Public Works Canada to get them to pay for our CART reporters, and other things.

**Senator Kroft:** I do not think that this was an unheard of outburst. I have made that same comment before. It began the first time I took the chair of the budget subcommittee. When I said: “spend as much as possible,” I mean, obviously, I mean as much as we can possibly spend in a disciplined, effective, appropriate way. However, I have seen too often the negative results that flow when the premise is, “Let us see how little we can

ici aujourd’hui de journalistes en quête de sensationnalisme; je veux me dissocier de votre première déclaration, à savoir que nous devrions dépenser le plus possible. Vous avez ajouté «à condition que l’on fasse du bon travail», et il y a effectivement des domaines dans lesquels nous pouvons faire du bon travail.

Ce dont j’ai fait l’expérience dans presque toutes les institutions ou les entreprises avec lesquelles j’ai été associé, c’est que le travail consomme tout le temps dont on dispose. Le travail a également tendance à consommer tous les fonds dont on dispose.

Il serait extrêmement important, à mon avis, que, dans la nouvelle structure, le budget soit établi non seulement dans le but de prévoir une masse substantielle de fonds de fonctionnement, mais également que leur montant soit déterminé selon une approche très soigneuse et très disciplinée quant à nos priorités.

Si on parle du système des comités, nos comités devraient porter une attention particulière aux questions qui sont pertinentes pour les Canadiens et se préoccuper au minimum des sujets qui intéressent particulièrement un sénateur en particulier, ce qui se produit aussi. Je tenais à le dire.

**Le sénateur Gauthier:** Il est rare que je sois d’accord à la fois avec le sénateur Austin et avec le sénateur Bryden. Je pense que nous devons être plus parcimonieux dans la manière dont nous dépensons notre argent. Par exemple, je ne comprends pas pourquoi on ne permet pas aux sénateurs d’utiliser leurs points de voyage quand ils travaillent pour un comité. C’est une règle légale qui se trouve dans le budget, pas dans notre budget, mais c’est payé par le gouvernement, que nous le voulions ou non. Les sénateurs ont droit à 64 voyages par an. Mais ils n’ont pas le droit d’utiliser leurs points. On devrait revoir cette politique et essayer de l’ajuster. On consacre beaucoup d’argent aux voyages par avion.

Travaux publics Canada assume le coût des services de traduction et d’interprétation, mais pas des services de transcription assistée par ordinateur (AO). Je me bats avec le ministère pour obtenir son accord. S’il paie les interprètes et les traducteurs, il devrait aussi payer nos sténographes AO. Il dit que c’est un système différent. Je ne suis pas d’accord. La Chambre des communes a un système différent, antique et rétrograde, le Sénat a un système moderne d’avant-garde. On pourrait faire des économies comme ça. J’aimerais faire partie de ce comité.

Ma mère était écossaise, j’ai donc hérité de la tendance des Écossais à compter leurs sous. Je ne comprends pas pourquoi les sénateurs ne peuvent pas utiliser leurs points quand ils sont en voyage officiel pour un comité. Je ne comprends pas pourquoi nous ne nous battons pas avec Travaux publics Canada pour que le ministère paie nos sténographes AO, entre autres.

**Le sénateur Kroft:** Je ne pense pas que cette intervention soit originale. J’ai moi-même déjà fait cette observation à plusieurs reprises. La première fois, quand j’ai assumé la présidence du Sous-comité du budget. Quand j’ai dit que nous devons dépenser le plus possible, je voulais dire évidemment le plus possible d’une manière disciplinée, efficace et appropriée. Toutefois, j’ai souvent constaté que quand on prend pour prémisses: «Voyons de quoi

get by on when we do this.” In my experience, whether in business or in public life, you end up with performing at less than your potential.

Follow the debate that is going on in the chamber. I have had it for five years with Senator Lynch-Staunton. He said “What is the point of bringing forward a term of reference and then find there is no money for it?”

The flip side of that is, as he suggested, they should go to Internal Economy and put out the terms of reference, find out if there is a budget for it, and then come to the chamber. My argument, and this is on the record, is that that turns this body into a priorities committee. This body becomes a body for deciding what is most important to the Senate, and then that is who gets the budget. I believe that usurps an appropriate function of caucuses and the chamber.

At one level, he is quite right that there is no point in granting a mandate to a committee if you do not have the money. We tried to reduce the procedure, but the problem is that this committee then has to become a priorities exercise, and we have to decide whether a medical study is more important than a media study and so on. Obviously, by definition, everything cannot be done at the same time and in the same way.

There is no perfect answer, but I do believe that one of the answers is that we should begin by determining what there is that we could do and do well, given the capacity of the Senate, and then let us see if we can find the money to do it.

If you start out by saying we only have so much money, or, let us see how little we can spend and what can we do within that, the Senate will always under-perform its potential.

This is a broad philosophic debate, but I feel strongly on this point. When you start asking how little can we spend you will get what you pay for.

I do not know if there are committees that do not have enough of a budget to do anything in the fall session. I suspect there are. I am not sure what is contemplated in terms of Supplementary Estimates for committees, but in terms of planning forward work, if committees now have spent what they have, we have a long time ahead.

I do not know what the parliamentary schedule will be like in the fall because of the circumstances, but there may be lots of opportunities for committees to be working. I am not sure that the funding is in place to allow those committees to be working.

Even though I know we always budget and do not spend everything we have budgeted for, and I have studied those figures for hundreds of hours, I do know that if a plan of work is to be done in a time frame that is meaningful, a committee, like any other part of any organization, is not different than one of the clerk's departments. If he does not know until three-quarters

nous pouvons nous contenter pour faire ceci», les effets sont négatifs. Mon expérience, que ce soit dans les affaires ou dans la vie publique, c'est qu'on finit par avoir un rendement inférieur à notre potentiel.

Suivez le débat qui se déroule au Sénat. Cela fait cinq ans que j'en découds avec le sénateur Lynch-Staunton. Il dit: «Ça sert à quoi de donner un ordre de renvoi à un comité pour s'apercevoir ensuite qu'il n'y a pas d'argent?»

On pourrait, comme il le suggère, soumettre l'ordre de renvoi au Comité de la régie interne, voir si on peut établir un budget et seulement alors soumettre la proposition au Sénat. Mon argument, et il est bien connu, c'est que cela fait de ce comité, un comité des priorités. Cela donnerait à ce comité le pouvoir de décider ce qu'il y a de plus important pour le Sénat, et donc qui obtient des fonds. Je pense que c'est usurper une fonction qui revient au caucus et au Sénat.

Dans un certain sens, il a tout à fait raison de dire que ça ne sert à rien de donner un mandat à un comité si on n'a pas d'argent à lui donner pour qu'il s'en acquitte. Nous avons essayé de simplifier la procédure, mais le problème c'est que ce comité établit alors les priorités et doit décider si une étude de nature médicale est plus importante qu'une étude des médias, par exemple. De toute évidence, par définition, tout peut être fait en même temps et de la même manière.

Il n'y a pas de solution parfaite, mais je crois que l'une des solutions serait de commencer par déterminer ce que nous pouvons faire, et bien faire, vu la capacité du Sénat, et ensuite voir si on peut trouver l'argent pour le faire.

Si on commence en disant qu'on ne dispose que de tant d'argent ou qu'on devrait essayer de dépenser le moins possible et de voir ce qu'on peut faire avec ça, le rendement du Sénat sera toujours inférieur à son potentiel.

C'est un débat philosophique assez vaste, mais qui me tient à coeur. Quand on commence par se demander quel est le minimum que l'on peut dépenser, on finit par avoir ce qu'on mérite.

J'ignore s'il y a des comités à qui il reste suffisamment d'argent pour faire quelque chose cet automne. Je suppose qu'il y en a. Je ne suis pas certain de ce qui est prévu dans le Budget supplémentaire des dépenses pour les comités, mais ceux qui ont dépensé tout leur budget vont devoir attendre longtemps avant de pouvoir planifier leur travail à l'avance.

J'ignore ce que sera le calendrier parlementaire à l'automne étant donné les circonstances, mais les comités pourraient avoir de nombreuses possibilités de travail. Je ne suis pas sûr que le financement soit en place pour permettre à ces comités de travailler.

Je sais que lorsqu'on établit un budget, on ne dépense généralement pas tout; j'ai étudié ces chiffres pendant des centaines d'heures; je sais aussi que si un plan de travail doit être réalisé dans des délais donnés, un comité, comme tout autre élément de tout autre organisme, n'est guère différent des divers services sous la responsabilité du greffier. S'il doit attendre les

of the way through the year what budget he has, he cannot have the people in place or the work plans. A committee is no different.

Let us start by finding out what we can do and do well, and then find out what we have to do to get the money to do it. Let us not put the ceiling on and say we only have this much, and then work backward from there. I believe this institution will always under-perform when that situation occurs.

**Senator Stratton:** While I could agree with you, Senator Kroft, I still think you are talking about the public's money, no matter where it comes from.

**Senator Kroft:** We are here at the public service.

**Senator Stratton:** I understand that. You remind me of a mayor who is looking everywhere to find money because he is falling behind on his infrastructure works. That has been the talk of cities for quite a while.

This is not dissimilar in the fact that we have shortfalls and we have to try to adjust them by exploring in other areas. Cities and town and villages are trying to do that. I do not disagree with that premise. I am saying, "be careful," because this is public money, from wherever it comes from.

I think we need to look at it. It becomes a popularity contest. Some committees believe that they could win a debate against another committee and so get the funding that they require. That is the degree to which they have gone. They are prepared to do that. I think that is reprehensible, because that is pitting one against the other. I think we should look at it, and I think we should look at it now.

I am not going to sit here and say, "Well, let us go and find money wherever we can find it," without making sure we are careful with those dollars, wherever they come from.

[*Translation*]

**Senator Robichaud:** This is not the first time we have had this discussion, and I am sure it will not be the last. I disagree with Senator Kroft when he says that we should agree to take additional funding from Supplementary Estimates, if necessary. There have been numerous occasions when more money would have been nice, for example, for telecommunications. The reality is that when Supplementary Estimates are presented, the Leader of the Government in the Senate has to defend them. She must deal with the political reality, meaning how and to what extent she can influence the budgetary process. There is more money for some committee requests.

During the last fiscal year, committee requests exceeded our allocation by \$1 million. The committee chairs were asked to review their budgets. The vast majority came back with a considerably modified work plan. We were able to distribute,

trois quarts de l'année pour savoir de quel budget il dépose, il ne peut engager le personnel nécessaire ni élaborer les plans de travail voulus. Un comité n'est guère différent.

Commençons par établir ce que nous pouvons faire, et faire bien, et ensuite ce que nous devons faire pour obtenir l'argent pour le faire. Ne nous imposons pas de plafond et ne disons pas que nous ne disposons que de tant pour ensuite prendre ça comme point de départ. Je crois que cette institution fonctionnera toujours en deçà de son potentiel si nous adoptons cette façon de faire.

**Le sénateur Stratton:** Bien que je sois enclin à être d'accord avec vous, sénateur Kroft, je pense quand même que nous parlons de fonds publics, peu importe d'où ils viennent.

**Le sénateur Kroft:** Nous sommes ici au service du public.

**Le sénateur Stratton:** Je le sais. Vous me faites penser à un maire qui se tourne de tous les côtés pour trouver de l'argent car son programme d'infrastructure est en retard. Les villes tiennent ce même discours depuis longtemps.

Cela n'est guère différent du fait qu'il nous arrive de dépasser notre budget et que nous devons essayer d'y remédier en explorant d'autres secteurs. Les villes et les villages essaient de faire la même chose. Je ne désapprouve pas cette prémisse. Je dis simplement que nous devons faire attention car ce sont des fonds publics, d'où qu'ils viennent.

Je pense que nous devons étudier la question. Cela devient un concours de popularité. Certains comités pensent qu'ils pourraient remporter le débat contre un autre comité et obtenir le financement dont ils ont besoin. Ils sont allés jusque là. Ils sont prêts à le faire. Je pense que c'est répréhensible car cela dresse les comités les uns contre les autres. Je pense que nous devons étudier la question et que nous devons le faire maintenant.

Je ne vais pas rester là et dire: «Bon, allons chercher de l'argent là où on peut en trouver», sans être sûr qu'il sera dépensé avec parcimonie, d'où qu'il vienne.

[*Français*]

**Le sénateur Robichaud:** Ce n'est pas la première fois qu'on a cette discussion et je suis certain que ce ne sera pas la dernière. Je suis en désaccord avec le sénateur Kroft lorsqu'il dit qu'on devrait accepter d'aller chercher d'autres fonds dans les budgets supplémentaires, lorsque cela s'impose. À plusieurs reprises, on aurait aimé avoir plus de fonds pour, par exemple, les télécommunications. La réalité est que lorsqu'on demande des budgets supplémentaires, madame le leader du gouvernement doit défendre ces budgets. Elle fait face à des réalités politiques, à savoir comment et combien elle peut influencer le processus budgétaire. On a plus de fonds pour certaines demandes des comités.

Lors de notre dernier exercice, des demandes de comités dépassaient de un million de dollars notre allocation. La suggestion a été faite aux présidents et présidentes des comités de revoir leur budget. La grande majorité est revenue avec un plan

fairly, I think, the funds. Some, however, refuse to listen and ask for a third of the overall budget.

In most cases, people are cooperative and understanding, and they establish a work schedule. They are very ambitious, and so they should be. Not one committee works harder than any other, even those committees that do not travel.

At some point, it might be a good idea to discuss if a committee's effectiveness depends on its relationship with the media, the number of witnesses appearing before it and where it travels. The committees will, at some point, be competing to travel not only around Canada but also around the world. I would not want us to become a travel agency. Everything is fine until someone appears with all kinds of stories that could be considered horror stories. We understand, but everyone interprets them in their own way. It is important to strike a balance. There is more work to be done, obviously. However, I wonder if more funds need to be allocated to the committees.

I will not be Deputy Leader of the Government for much longer, but my successor must deal with the schedule so as to ensure that there are enough senators in Ottawa so the Senate can function, which is our primary responsibility.

Often, you will notice, we barely have quorum in the House. The senators have other things to do. They must do their committee work, and some committees are travelling. We have to take into consideration the overall picture. I believe that we have managed very well up to now. If, at some point, the political situation changes or more funds become available, of course, we must try to obtain these funds, as much as we need to do our jobs well and responsibly.

**Senator Gill:** It seems to me that the budgetary process is not new. It has always been like this. For those who have never done what we are doing, it has always been like this. We establish our priorities, our programs and all that, and then we make a request for funds. I think that those who make a request for funds do their best to get as much money as possible. Once we have our budget, we have to work within our budget. Imagine, an Indian is saying this: we must work within our budget. I think that this is logical, and if we do not agree with this, I think that there other interests being defended, and they should be put on the table.

What we are doing is totally rational and acceptable. Everyone does his or her best. If there are new programs, they must be discussed during the year, and when it is time to do the budget, requests can be made. If we are allocated a budget, then we work within that budget. That seems logical to me.

However, Senator Gauthier was saying earlier that we could look closely at how we are using the funds. This should be part of regular practice. We must spend as wisely as possible and

de travail modifié de façon considérable. Nous avons pu ainsi distribuer, je crois équitablement, les fonds. Certains, par contre, ne veulent rien savoir et demandent un tiers de tout le budget.

Dans la majorité des cas, les gens coopèrent et ils comprennent, et ils établissent des horaires de travail. Ils sont très ambitieux et ils devraient l'être. Il n'y a pas un comité qui fait un travail mieux que l'autre, même les comités qui ne voyagent pas.

À un moment donné, il faudrait peut-être discuter à savoir si l'efficacité d'un comité dépend des rapports qu'il a avec les médias, du nombre de témoins qu'il reçoit et des déplacements qu'il fait. Les comités seront, à un moment donné, en compétition pour se promener non seulement au Canada, mais à travers le monde. Je ne voudrais pas que l'on devienne une agence de voyage. Tout va bien jusqu'à ce que quelqu'un arrive avec toutes sortes d'histoires que l'on qualifie d'histoires d'horreurs. Nous les comprenons, mais les gens les interprètent de toutes sortes de façons. On doit maintenir un équilibre. On a plus de travail à faire, certainement. Toutefois, je me demande si l'on doit allouer plus de fonds aux comités.

Je n'en ai pas pour longtemps comme leader adjoint du gouvernement dans la Chambre, mais mon successeur devra composer avec l'horaire afin de s'assurer qu'il y ait assez de sénateurs à Ottawa pour faire fonctionner le Sénat qui est d'abord notre première responsabilité.

Souvent, vous remarquerez que le quorum est mince dans la Chambre. Les sénateurs ont d'autres choses à faire. Ils doivent faire leur travail en comité, et certains sont en voyage. Je pense qu'il faut tenir compte de l'ensemble. Je crois que jusqu'à maintenant on a très bien fait. Si, à un moment donné, la situation politique change ou il y a une plus grande disponibilité de fonds accessibles, bien sûr on devrait aller les chercher, en autant qu'on en a besoin pour faire un travail utile et responsable.

**Le sénateur Gill:** Il me semble que la démarche budgétaire n'est pas nouvelle. Cela a toujours été la même chose. Ceux qui ne faisaient pas cette démarche que nous faisons, cela s'est toujours passé de la même façon. On établit des priorités, on a des programmes, on a tout cela, et ensuite, on va faire la demande budgétaire. J'imagine que ceux qui font la demande de budget font leur possible pour obtenir le maximum. Une fois que nous avons le budget, il faut gérer à l'intérieur du budget. Imaginez-vous, c'est un Indien qui parle comme cela: il faut gérer à l'intérieur du budget. Il me semble que c'est la démarche logique et si nous ne sommes pas d'accord avec cela, il me semble qu'il y a d'autres intérêts qu'on veut défendre, et qu'on les mette sur la table.

Il me semble que ce que nous faisons est tout à fait rationnel et acceptable. Tout le monde fait son possible. Si on a de nouveaux programmes, il faut en discuter en cours d'année et lorsque le temps des budgets vient, on peut faire des demandes. Si l'on nous alloue un budget et bien on fonctionne avec celui-ci. Il me semble que c'est la logique.

Par contre, le sénateur Gauthier disait tantôt qu'on pourrait examiner des choses à l'intérieur de nos habitudes d'utilisation que l'on fait des fonds. On devrait normalement le faire. Utiliser

optimize the means at our disposal. It is standard practice to consider what we are doing and try to do as best we can with what we have.

What we are doing here is not unusual but rather standard practice when it comes to budgets. A budget must be implemented and managed as best possible.

**Senator Gauthier:** I agree with these remarks. Will there be a follow-up or is this only a discussion?

**The Chairman:** This is no laughing matter. I would joke about something else, Senator Gauthier. There are four subjects that must be considered by the end of the current session before the summer break, one of which is the budget. We will come back to this, Senator Gauthier.

[English]

**Senator Kroft:** I do not mean to take too much time, but I would like to respond to two things. In response to Senator Robichaud and the political challenge that the leader has, my first intervention in terms of recasting our budget and trying to find ways of getting capital contributions to our budget I think would be helpful to that process. If the security of this building, the financial side of it, not the administration of it, could be picked up in another budget and not in our budget, then we would have more operating budget without having to go any higher on the amount we ask for.

As Senator Gill said, "we live within the budget we have." What I am trying to do is see if there are ways to expand the amount of budget we have. I am trying to see if there are funds available for us to use in ways that are consistent with our priorities and not things imposed on us that perhaps could be more appropriately covered by some other part of government.

In terms of Senator Stratton reminding me that these are public monies, I do not need to be reminded of that fact. However, I will say that we are often too preoccupied with governing our affairs consistent with the House of Commons. We try to maintain a balance with them when they are too far ahead of us in terms of the money that they have at their disposal. Until we get parity with them in terms of resources, I have no concern with violating any gain so long as we are spending it in a well-disciplined way. I see no reason why this house should be disadvantaged in terms of the relative financial resources that we have. I am not counting what they need in their role as elected officials. We are so far behind on that, that we are imposing a limit in terms of public sensibilities on ourselves that I feel it is not appropriate. That is fundamental to my point.

**Senator Robichaud:** I agree with Senator Kroft that if we can get Public Works or the Library of Parliament as interpreters it would cut our cost. We do that but the other House is doing the

les choses le mieux possible et d'une façon à maximiser les moyens dont nous disposons. C'est tout à fait normal dans une démarche d'examiner ce que nous faisons et essayer de faire mieux avec ce que nous avons.

La démarche qui se fait ici n'est pas une démarche extraordinaire mais ordinaire que tout le monde fait vis-à-vis un budget. Il faut l'opérer et le gérer le mieux possible.

**Le sénateur Gauthier:** Je suis d'accord avec ce qui se dit. Est-ce qu'on aura un suivi ou ce n'est seulement qu'une discussion?

**La présidente:** On ne s'amuse pas. Je m'amuserais à autre chose que cela, sénateur Gauthier. J'ai quatre sujets que l'on doit étudier d'ici la fin de la session présente avant de partir pour les vacances d'été, dont le budget. On va y revenir, sénateur Gauthier.

[Traduction]

**Le sénateur Kroft:** Je ne veux pas prendre trop de temps, mais j'aimerais répondre à deux choses. En réponse au sénateur Robichaud et aux défis politiques qui se posent au leader, ma première intervention pendant laquelle j'ai suggéré que l'on change d'approche quant à notre budget et qu'on essaye de trouver des moyens d'y inclure des contributions pour dépenses en capital être utile, je pense. Si la sécurité de cet édifice, son aspect financement et non son administration, pouvait être incluse dans un autre budget plutôt que dans le nôtre, nous disposerions d'un budget de fonctionnement plus important sans avoir à demander des fonds supplémentaires.

Comme l'a dit le sénateur Gill: «Nous vivons dans les limites du budget que nous avons.» Ce que j'essaie de faire, c'est voir s'il y a des manières de tirer le maximum de notre budget. J'essaie de voir s'il y a des fonds que nous pouvons utiliser en fonction de nos priorités plutôt que de celles qui nous sont imposées et qui devraient peut-être être prises en charge par un autre organisme du gouvernement.

Quant au rappel du sénateur Stratton qu'il s'agit de fonds publics, je n'ai pas besoin qu'on me le rappelle. Je dirai toutefois que trop souvent nous cherchons à gérer nos affaires en fonction de la Chambre des communes. Nous essayons de maintenir un équilibre par rapport à elle alors qu'elle est bien loin devant nous pour ce qui est de l'argent dont elle dispose. Tant que nous n'obtiendrons pas la parité en termes de ressources, je ne vois aucun inconvénient à ce que nous fassions des gains à condition de dépenser cet argent de façon très disciplinée. Je ne vois pas pourquoi le Sénat devrait être désavantagé en ce qui concerne les ressources financières relatives dont nous disposons. Je ne calcule pas ce dont les députés ont besoin pour s'acquitter de leur rôle de représentants élus. Nous sommes tellement loin derrière eux à cet égard que j'estime que nous n'avons pas à nous imposer des limites pour ménager les sensibilités du public. C'est un élément fondamental de mon argumentation.

**Le sénateur Robichaud:** Je suis d'accord avec le sénateur Kroft que si nous pouvions avoir les services de Travaux publics ou de la Bibliothèque du Parlement sur la même base que ceux des

same thing as well. It is not a matter of working just within our own box. The others are faced with the same constraints.

I disagree when you say that the House of Commons is so far ahead. Do you have the figures Madam Chair?

**The Chairman:** No, I do not have those figures with me.

**Senator Robichaud:** It is not right to say that we are under funded or not as good. I believe that we are much further ahead on committees than the House is. That is a fact.

**The Chairman:** Senator Robichaud, I can give you the amount available for committees for us here. We have 16 committees and \$137,500 per committee, on average. As far as the House of Commons is concerned, it is allotted \$64,285.71, per committee. They have 35 committees, and a \$2.2 million in funds available. They have about half of what we have available per committee.

**Senator Kroft:** They have chosen to have so many committees.

**The Chairman:** There are more people over there; there are only 105 senators. The numbers speak for themselves.

**Senator Gauthier:** I am always looking at what we can do to improve things. The House of Commons has expenditures that are covered statutorily. They have certain other expenditures that they play on. It is not true that they have only \$2 million or whatever budget a year for committees. I think they have an awful lot more money than that.

We should look at travel and try to improve it. I do not say we should change it; I say we should look at it. There may be some savings there.

We should fight like hell to have the same approach to transcribing the debates for the House of Commons and the Senate. In the Senate, our debates cost about 23 cents translated, transcribed and printed; in the House, the figure comes to about 10 cents more. No one will give you that figure, though. Try and find it. We should be able to get that figure if they want to argue that point. We could save money in translation and reallocate it to other areas. I am not talking hundreds of thousands of dollars; I am talking about millions. If you want to reallocate funds within the budget, there are ways you can do it.

I will remind honourable senators that the Senate lost out on the Restaurant of Parliament when we determined that we would not cover the deficit of the restaurant. The House took over the restaurant and by cutting catering services to members found \$750,000.

The cabinet would hold banquets in the Hall of Honour and they would pay a \$3 per person catering fee to the restaurant. They cut the catering and saved \$750,000. They gave every Member of Parliament an allocation to reimburse his or her

interprètes, cela diminuerait nos coûts. La Chambre des communes fait la même chose que nous. Nous ne sommes pas les seuls dans cette situation. Les autres sont aux prises avec les mêmes contraintes.

Je ne suis pas d'accord avec vous quand vous dites que la Chambre des communes est loin devant nous. Avez-vous les chiffres, madame la présidente?

**La présidente:** Non, je ne les ai pas avec moi.

**Le sénateur Robichaud:** Il n'est pas exact de dire que nous sommes sous-financés ou que nous avons moins d'argent. Je pense que, pour ce qui est des comités, nous sommes loin devant la Chambre. C'est un fait.

**La présidente:** Sénateur Robichaud, je peux vous donner le total dont disposent les comités. Nous avons 16 comités et nous disposons, en moyenne, de 137 500 \$ par comité. Pour ce qui est de la Chambre, il lui est alloué 64 295,71 \$ par comité. Elle a 35 comités et un total de 2,2 millions de dollars. Donc elle dispose d'à peu près environ la moitié de ce que nous avons par comité.

**Le sénateur Kroft:** C'est elle qui a choisi d'avoir autant de comités.

**La présidente:** Ils sont beaucoup plus nombreux là-bas; il n'y a que 105 sénateurs. Les chiffres parlent d'eux-mêmes.

**Le sénateur Gauthier:** Je suis toujours à la recherche de ce que nous pouvons faire pour améliorer les choses. La Chambre des communes a des dépenses qui sont couvertes par la loi. Elle a d'autres dépenses avec lesquelles elle peut jouer. Ce n'est pas vrai qu'elle ne dispose que de deux millions par an pour les comités. Je pense qu'elle a beaucoup plus que ça.

Je pense que nous devrions étudier la question des voyages et améliorer la situation. Je ne dis pas que nous devrions la modifier; je dis que nous devrions l'étudier. On pourrait peut-être faire des économies dans ce domaine.

Nous devrions nous battre comme de beaux diables pour obtenir le même système de transcription des débats pour la Chambre et le Sénat. Au Sénat, nos débats nous coûtent environ 23 cents le mot à traduire, transcrire et imprimer; à la Chambre ce chiffre est d'environ 10 cents de plus. Personne ne vous donnera ce chiffre. Essayez de le trouver. On devrait pouvoir l'obtenir juste au cas où on voudrait le contester. On pourrait économiser de l'argent en traduction et le réaffecter ailleurs. Je ne parle pas de centaines de milliers de dollars, je parle de millions. Quand on veut réaffecter des fonds au sein d'un budget, il y a diverses manières de le faire.

Je rappellerai aux honorables sénateurs que le Sénat a raté une occasion avec le restaurant du Parlement quand nous avons déterminé que nous n'absorberions pas le déficit du restaurant. La Chambre a repris le restaurant et en supprimant le service de traiteur aux députés a trouvé 750 000 \$.

Le Cabinet organisait des banquets dans la salle d'honneur et payait au restaurant des frais de couvert de 3 \$ par personne. On a supprimé le service de traiteur et économisé 750 000 \$. On a donné à tous les députés une allocation pour couvrir leurs frais

expenditure when they are in residence in Ottawa. They were given a \$10,000 allocation or whatever it was. The Senate tried to do the same thing after the fact and received a bad reaction. It was the same thing, but it was badly done and badly timed. I am saying: Let us be as smart as they are over there.

**The Chairman:** Everyone is trying to be smart, but everybody wants more.

**Senator Gauthier:** I do not like followers; I like leaders.

**The Chairman:** I never said that we were over funded. I do not think we are, but I think committees also have a job to do as far as their budgets are concerned. Sometimes I feel we are like a travelling agency, distributing travel to everyone from our budgets.

The Legal Committee is doing a great job; they are not travelling and they work hard. I do not want to make comparisons. Some people compare themselves by the number of trips they take. Again, fact-finding missions are different from public hearings. Our people do not have the same protection they have when they conduct public hearings compared to fact-finding missions. They have to realize that if they conduct more fact-finding missions, they will not be protected by their status as parliamentarians. We are seeing more and more fact-finding missions. I will also comment that the fact-finding missions do not respect our two official languages.

**Senator Austin:** I feel I deserve a little bit of credit for not having participated in the debate so far, but I am about to abuse that right now. I am about to spend some of that credit.

It always bothers us that we do not know how to measure our effectiveness. We sometimes measure our effectiveness by the number of committee meetings that are held, or by the number of committee meetings held outside Ottawa, or by the hours we spend in committee, or by column inches earned in newspapers. All of these criteria have some validity and lack some validity.

I wonder if we should engage ourselves in what is known in the office of the congressional budget as an evaluation of "measurable results." I use the phrase "measurable results" because it is a wonderful little phrase, but trying to define it becomes a significant exercise.

We go around the merry-go-round asking ourselves whether we are spending effectively and how do we know if we are spending effectively. That is essentially what Senator Kroft said. Perhaps we should at some time in this committee ask our officials to sit with us and go through an in camera discussion of how we should measure ourselves so we know how much of the public purse we can decently spend.

The second thing I want to say, and I apologize for it in advance and plead the right to say this because I have been here the longest of all the people in this room. We have to step back and see where we are in the cycle of public relevancy. Historically, the Senate started with one-third of the cabinet ministers. It was

quand ils habitent à Ottawa. On leur a donné une allocation de 10 000 \$ ou quelque chose de ce genre. Après coup, le Sénat a essayé de faire la même chose et ça a été très mal reçu. C'était la même chose, mais ça été mal fait et le moment était mal choisi. Je dis: Soyons aussi astucieux qu'ils le sont à la Chambre.

**La présidente:** Tout le monde essaie d'être astucieux, mais tout le monde cherche à en avoir plus.

**Le sénateur Gauthier:** Je n'aime pas les moutons, j'aime les gens qui donnent l'exemple.

**La présidente:** Je n'ai jamais dit que nous étions surfinancés. Je ne pense pas que nous le soyons, mais je pense aussi que les comités ont du travail à faire en ce qui concerne leur budget. Parfois j'ai l'impression que nous sommes comme une agence de voyages et que nous distribuons des voyages à tout le monde avec notre budget.

Le Comité des affaires juridiques fait un travail formidable. Il ne se déplace pas et il travaille d'arrache-pied. Je ne veux pas faire de comparaisons. Certains se comparent aux autres en comptant le nombre de voyages qu'ils font. Je le répète, les missions d'information sont différentes des audiences publiques. Quand ils sont en mission d'information, nos gens ne jouissent pas de la même protection que lorsqu'ils tiennent des audiences publiques. Il faut qu'ils se rendent compte que s'ils ont davantage recours à des missions d'information, ils ne seront pas protégés par leur statut de parlementaires. Il y a de plus en plus de missions d'information. Je tiens également à faire remarquer que les missions d'information ne respectent pas nos deux langues officielles.

**Le sénateur Austin:** J'estime mériter un peu d'estime pour ne pas avoir participé au débat jusqu'à maintenant, mais je suis sur le point d'abuser de ce droit. Je vais entamer mon capital d'estime.

Cela me gêne toujours que nous ne sachions pas comment mesurer notre efficacité. Parfois nous mesurons notre efficacité à l'aune du nombre de réunions de comité ici à Ottawa ou à l'extérieur, ou du nombre d'heures que nous passons au comité, ou du nombre de pouces de colonnes que nous accorde la presse. Tous ces critères sont à la fois valables et non valables.

Je me demande si nous ne devrions pas nous livrer à ce qu'on appelle au bureau du budget du Congrès une évaluation des «résultats mesurables». J'emploie cette expression car c'est une merveilleuse petite expression mais essayer de la définir devient un exercice important.

Nous tournons en rond et nous nous demandons si nous utilisons nos fonds efficacement et comment le savoir. C'est essentiellement ce que vient de dire le sénateur Kroft. Peut-être qu'à un moment le comité devrait se réunir à huis clos et nous devrions demander à nos collaborateurs de s'asseoir avec nous et de discuter comment mesurer notre rendement de façon à savoir combien de deniers publics nous pouvons décentement dépenser.

La deuxième chose que je voulais dire, et je m'en excuse à l'avance, j'invoque le droit de le dire car de toutes les personnes présentes dans cette pièce, c'est moi qui suis là depuis le plus longtemps. Nous devons prendre du recul et voir quelle place nous occupons dans le cycle de la pertinence publique. À l'origine,

seen in the Charlottetown papers, in discussions on Confederation, as playing a very significant role in public governance.

I will not take you through the decline curve, although I would love to in another discussion, but two things happened. In that early period the Conservative Party dominated the Senate; they were in office for quite a long time. The Liberal Party, always in the minority, developed a tradition of opposing the Senate. After some time a certain level of American populism came into the Liberal Party, and the argument about democratic representation began to grow.

Mr. King, who was very much in the van of suppressing the Senate because it was a troublesome institution, having too many Conservatives and not representing his particular political philosophy, took advantage of the Beauharnois scandal to change the way the Liberal Party dealt with the Senate.

From that time on, we have had the CCF come in on radical populism, and the media has since joined the parade. We are still dealing with the issue of the Senate not being an emanation of democratic populism, as we imported it from the United States. Then we spent time being the subject of constitutional debates: Mr. Trudeau, the premiers, first ministers' meetings, Mr. Mulroney and so on. We have been on the defensive, as an institution, for roughly 80 years.

Since Charlottetown put the constitutional change game away for a while we have had to ask ourselves how we justify our existence and how we are relevant to the Canadian public interest. We have been acting on it. Instead of apologizing and staying out of sight we feel that we have to be relevant in our society. In order to be relevant, we have to have resources.

We must always remember that the other chamber is a rival chamber in terms of its role and in terms of its own justification. The other place controls the budgetary process because the executive largely sits in that chamber and so adopts the rivalrous attitudes of that chamber in their approach to us.

This is a cultural situation I am describing. You can put all this discussion about budgets and committees and measurable results into an historic process. It is right for us today to say we are an established constitutional fact that is not likely to be changed. If we sit here and provide no valuable or measurable results to the public, we have decided on constitutional change de facto if not constitutionally.

Everyone wants to justify and provide public value for his or her presence here. There is not a senator, I hope, that does not see him or herself as a servant of the public interest that wants to do the best job he or she can. We are getting a positive response from the public for the reports we are doing, for the work we are doing, and, as well, I might add, apart from that, from the work many senators are doing in their provinces and in their areas. I read the

le Sénat fournissait un tiers des ministres. Les documents de Charlottetown et les discussions sur la Confédération lui donnaient un rôle très important dans la conduite des affaires du pays.

Je ne vais pas vous faire l'historique du déclin du Sénat, ce que j'aimerais faire à une autre occasion, mais deux choses se sont produites. À ses débuts, le Sénat était dominé par les conservateurs. Ils sont restés au pouvoir très longtemps. Les libéraux, toujours minoritaires, avaient pris pour habitude de s'opposer au Sénat. Après quelque temps, un certain populisme à l'Américaine imprégna le Parti libéral, et l'argument en faveur de la représentation démocratique commença à prendre de l'ampleur.

M. King, qui était tout à fait en faveur de l'élimination du Sénat, qui était une institution gênante, puisqu'il comptait trop de conservateurs et qu'il ne représentait pas son idéologie politique, profita du scandale de Beauharnois pour changer la manière dont le Parti libéral traitait le Sénat.

À partir de ce moment-là, le CCF se fit le représentant du populisme radical et depuis les médias se sont joints à ce mouvement. Nous sommes toujours aux prises avec le fait que le Sénat n'est pas une émanation du populisme démocratique importé des États-Unis. Ensuite nous avons pendant un certain temps été l'objet de débats constitutionnels: M. Trudeau, les premiers ministres provinciaux, les rencontres des premiers ministres, M. Mulroney et cetera. Cela fait environ 80 ans que notre institution est sur la défensive.

Depuis que l'accord de Charlottetown a remis le jeu du changement constitutionnel pour un certain temps nous avons dû nous demander comment justifier notre existence et notre importance par rapport à l'intérêt public. Nous avons agi en conséquence. Au lieu de nous excuser et de nous faire tout petits, nous estimons que nous devons être pertinents dans notre société. Pour être pertinents, nous devons avoir des ressources.

Nous ne devons jamais oublier que l'autre chambre est notre rivale en ce qui concerne son rôle et sa propre justification. L'autre endroit contrôle le processus budgétaire parce que l'exécutif siège aux Communes et adopte donc les attitudes antagonistes de cette chambre à notre égard.

C'est une situation culturelle que je décris. On peut placer toute cette discussion sur les budgets, les comités et les résultats mesurables dans le cadre d'un processus historique. Nous avons raison de dire aujourd'hui que nous sommes un fait constitutionnel établi qui ne risque pas de changer. Si nous faisons preuve d'immobilisme et que nous n'offrons aucun résultat valable ou mesurable au public, nous nous prononçons de facto, sinon constitutionnellement, en faveur d'une modification de la Constitution.

Tout le monde ici veut justifier sa présence et en donner pour son argent au public. Il n'y a pas un seul sénateur, je l'espère, qui ne se considère pas comme étant au service du public et qui ne veuille pas faire de son mieux dans ce rôle. Le public réagit positivement aux rapports que nous publions, au travail que nous faisons et, j'ajouterai, à part ça, au travail que beaucoup de sénateurs font dans leurs provinces et dans leurs régions. Je lis les

media, and you read the media. It is excellent to see our colleagues speaking out in their areas and speaking on public issues, not just on the Senate, and in fact much less about the Senate than about the issues that concerns people.

I have said a lot, and I apologized in advance. I think we should understand that we are about making this the best public interest institution that we can and we are doing a very good job.

It is a doctrine with me that we can employ all the resources we are able to get in playing the bicameral system. I do not think there is any question that we are nowhere near reaching the level where we have to imagine how to use resources for the public interest. We are well below that issue.

I started this perhaps by saying that I think that we can employ any funds that we get in the parliamentary diplomacy account effectively because senators want to play an active role. I say that we should understand that we are well below the ability to effectively use funds. That does not excuse us in any way. The concept is one thing, but we have to apply ourselves in detail to how we use the money, and we have to justify how we use the money. Believe me, more money in this system can be used very well.

**Senator Robertson:** Further to Senator Austin's comments about the utility of the Senate and the public's perspective of this, there is something else that has gone on in the other chamber that perhaps, senator, you have not observed, or chosen not to mention.

I believe the Senate has increased responsibilities when the opposition in the other chamber is weak. As you watch the profile of the Senate across the country in certainly the last few years, I think the public has greater respect for us. I believe much of that respect has come from the debates we have had in the chamber, recognizing that the opposition in the other chamber is weak. If the strength of the opposition increases, then we will have to be very careful to keep our profile high with our debates and our work in the Senate, but certainly the public sees the Senate with much more grace than it did when I came here in 1984.

Regarding your evaluation comments, I have always been a little bewildered that much of the work of the Senate that I could observe has never been evaluated. I have never worked in another environment where there has been, seemingly, a lack of evaluation of work. That may be something that we want to look at, because you can fill the hours with all kinds of work that is important to the individuals putting forward the proposal, but we need a final evaluation of that work, and that is perhaps where we have a bit of a weakness.

**Senator Austin:** I thank you for your observations. I did not mention that aspect, the aspect of the function we perform in the political process, because I was looking at the institutional process. You have laid out the rationale for the Liberal role when Mr. Mulroney received such an overwhelming vote in 1984. On

médias et vous lisez les médias. C'est formidable de voir nos collègues se prononcer dans leurs régions sur des questions d'intérêt public, non seulement concernant le Sénat, et en fait beaucoup moins au sujet du Sénat qu'au sujet de questions qui préoccupent les gens.

J'ai beaucoup parlé et je m'en excuse d'avance. Je pense que nous devrions comprendre qu'il s'agit pour nous de faire du Sénat la meilleure institution d'intérêt public que nous pouvons, et nous nous en tirons fort bien.

C'est pour moi une doctrine d'utiliser toutes les ressources que nous pouvons obtenir en jouant la carte du système bicaméral. Je ne pense pas qu'il n'y ait aucun doute que nous soyons proches du point où nous devons imaginer comment utiliser nos ressources dans l'intérêt du public. Nous sommes loin d'en être là.

J'ai commencé en disant que nous devons utiliser efficacement tous les fonds que nous obtenons par le biais du compte de la diplomatie parlementaire car les sénateurs veulent jouer un rôle actif. Je dis que nous devrions comprendre que nous sommes bien en deçà de notre capacité d'utiliser ces fonds avec efficacité. Cela ne nous excuse d'aucune façon. Le principe est une chose, et nous devons nous appliquer dans le moindre détail à utiliser cet argent efficacement, et nous devons justifier la manière dont nous l'utilisons. Croyez-moi, il y a dans le système beaucoup d'argent qui pourrait être mieux utilisé.

**Le sénateur Robertson:** Pour ajouter aux propos du sénateur Austin concernant l'utilité du Sénat et l'idée que s'en fait le public, il s'est passé quelque chose d'autre dans l'autre chambre que peut-être, sénateur, vous n'avez pas remarqué ou que vous avez choisi de ne pas mentionner.

Je pense que le Sénat a des responsabilités accrues quand l'opposition dans l'autre chambre est faible. Si vous regardez la réputation du Sénat dans l'ensemble du pays ces dernières années, je pense que le public a aujourd'hui davantage de respect pour nous. Je pense que cela vient en grande partie des débats que nous avons eus au Sénat, reconnaissant la faiblesse de l'opposition dans l'autre endroit. Si l'opposition devient plus forte, nous devons veiller à continuer à nous faire remarquer par nos débats et par notre travail; le public voit certainement le Sénat d'un oeil beaucoup plus bienveillant que lorsque je suis arrivée ici en 1984.

Quant à vos observations sur l'évaluation de notre travail, j'ai toujours été quelque peu déçonnée de voir que, en grande partie, le travail fait par le Sénat n'est jamais évalué. Je n'ai jamais travaillé dans un environnement où, en apparence, il n'y a aucune évaluation du travail. C'est sans doute une question sur laquelle nous devrions nous pencher, car nous pouvons passer des heures à étudier toutes sortes de questions importantes pour les personnes qui en ont proposé l'étude, mais il nous faut une évaluation finale de ce travail, et c'est peut-être là où nous pêchons un peu.

**Le sénateur Austin:** Je vous remercie de vos observations. Effectivement je n'ai pas mentionné cet aspect, celui de notre fonction dans le processus politique car je m'intéressais au processus institutionnel. Vous avez établi la raison d'être du rôle des libéraux quand M. Mulroney a remporté une majorité

our side, we saw it as needing to balance what would be a relatively ineffective opposition in the House of Commons.

**Senator Robichaud:** We were quite effective.

**Senator Austin:** Relatively ineffective in numbers, not quality, Senator Robichaud. It is a legitimate role, but that is a different discussion.

**Senator Robertson:** Yes, but it also ties in with the valuation of the times.

**The Chairman:** Thank you for this discussion, senators. I think we will be ready to discuss this further in our last meeting before we leave for the summer recess. We will try to prepare some documents for you so that we can have a continuing discussion.

Senator Bryden and Senator Stratton and the working group on security will report to us; we will have Mr. Zaccardelli on May 29. We will have a report on CPAC before we leave. We will also have a discussion on budgets and what can be done to improve the procedures that we are following, because we have been following what has been done in the past and we can innovate where it is possible to do so.

The committee adjourned.

---

OTTAWA, Thursday, May 15, 2003

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:00 a.m. to consider administrative and other matters.

**Senator Lise Bacon** (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

**The Chairman:** Good morning. I want to welcome you. Do any senators wish to add to "other matters" this morning?

Number one is the adoption of the minutes of proceedings of May 8. Are there any comments, senators?

Adopted, moved by Senator Robertson.

Number two is the 10th report of the subcommittee. Yes, Senator Gauthier?

[*Translation*]

**Senator Gauthier:** I have an interesting question for you. Construction is under way in front of the East Block. Could you possibly provide me with additional details about the nature of this work, when you have the time?

**The Chairman:** Yes, Senator Gauthier, we will give you an answer a little later under "Other Business."

écrasante en 1984. De notre côté, nous avons vu dans cette victoire le besoin d'apporter un certain équilibre pour compenser ce qui allait être une opposition relativement inefficace à la Chambre des communes.

**Le sénateur Robichaud:** Nous avons été tout à fait efficaces.

**Le sénateur Austin:** Relativement inefficaces en termes de chiffres et non de qualité, sénateur Robichaud. C'est un rôle légitime, mais c'est une autre question.

**Le sénateur Robertson:** Oui, mais c'est également lié à la perception qu'on a de nous aujourd'hui.

**La présidente:** Je vous remercie pour cette discussion, sénateurs. Je pense que nous serons prêts à discuter de la question plus en détail à notre dernière réunion avant les vacances d'été. Je vais essayer de préparer quelques documents à votre intention pour que nous puissions continuer la discussion.

Le sénateur Bryden, le sénateur Stratton et le groupe de travail sur la sécurité nous feront rapport. Le 29 mai, nous recevrons M. Zaccardelli. Nous aurons également un rapport sur CPAC avant les vacances. Nous discuterons également des budgets et de ce qu'on peut faire pour améliorer les procédures que nous suivons car nous faisons ce qui s'est fait par le passé et nous pouvons certainement innover là où c'est possible.

La séance est levée.

---

OTTAWA, le jeudi 15 mai 2003

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 heures pour examiner des affaires administratives et autres.

**Le sénateur Lise Bacon** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente:** Bonjour, je tiens d'abord à vous souhaiter la bienvenue. Y a-t-il des sénateurs qui voudraient ajouter des points à notre liste d'affaires autres de ce matin?

Nous allons commencer par l'adoption du procès-verbal du 8 mai. Y a-t-il des commentaires?

Sur la proposition du sénateur Robertson, le procès-verbal est adopté.

Passons maintenant au dixième rapport du sous-comité. Oui, sénateur Gauthier?

[*Français*]

**Le sénateur Gauthier:** J'ai une question d'intérêt à poser. Des travaux de construction sont en cours devant l'édifice de l'Est. Serait-il possible d'obtenir de plus amples détails sur cette construction, lorsque vous en aurez l'occasion?

**La présidente:** Oui, sénateur Gauthier, nous allons vous donner une réponse un peu plus tard sous «autres affaires».

[English]

**The Chairman:** We have the tenth report of the Subcommittee on Agenda and Procedure. The present suppliers of food services in the Victoria Building and the East Block have notified the Senate of their intention to terminate the present agreement as of July 1. The House of Commons has submitted a proposal, and you have the attachment to the tenth report to the Senate for the provision of food services in the Victoria Building and the East Block. Your subcommittee recommends the implementation of the agreement with the House of Commons.

**Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and Clerk of the Committee:** Honourable senators, we had entered into a contract with an independent, private supplier in September 2001 in which we had agreed to give them a management fee of \$25,000.

Should this be public or in camera?

**The Chairman:** Let us deal with it in camera.

The committee continued in camera.

The committee continued in public.

**The Chairman:** Item No. 3, we have a pilot project on output of real-time text of chamber debates to the parliamentary television network. I would ask Ms. Bouchard and Mr. O'Brien to take part in this.

**Ms. Hélène Bouchard, Manager, Information Management:** We would like to extend the real-time service that we are providing to Senator Gauthier. We would like to extend that real-time transcript service to the OASIS channel. Currently, senators have access to the audio only of OASIS to listen to what is happening in the chamber. We would like to also have the transcript while the Senate is sitting. When you hear the audio you could also read what is happening.

There are three issues that we would like to mention because there has been a request to put TVs in the Reading Room in order to follow the debates. There is a TV in the Reading Room. It is possible that one senator may wish to use the TV for the real-time transcript while another senator wishes to watch the proceedings of the House of Commons. That might cause a conflict. Therefore, we may need to add another TV in the Reading Room. Aesthetically, it would be not pleasing to have so many monitors in the Reading Room to offer that service.

We would also like to add a TV in the galleries to provide the service for hearing-impaired visitors so they would be able to follow the Senate debates there.

We would like to have the approval of the committee to add a TV, if required, in the Reading Room for Senator Gauthier to follow the Senate debates. We would also like approval to install a TV in the galleries for hearing-impaired visitors to follow the Senate debates.

[Traduction]

**La présidente:** Nous avons reçu le dixième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure. L'actuel fournisseur des services de restauration a avisé le Sénat de son intention de mettre fin le 1er juillet 2003 à l'entente en vigueur. La Chambre des communes a soumis au Sénat une proposition, qui se trouve en pièce jointe du dixième rapport, pour la prestation de services de restauration aux édifices de l'Est et Victoria. Votre sous-comité recommande d'approuver la mise en oeuvre de l'entente avec la Chambre des communes.

**M. Paul C. Bélisle, greffier du Sénat et greffier du comité:** Honorables sénateurs, nous avons conclu un contrat avec un fournisseur privé et indépendant en septembre 2001, par lequel nous avons convenu de lui verser des honoraires de gestion de 25 000 \$ par année.

Cette discussion devrait-elle se poursuivre publiquement ou à huis clos?

**La présidente:** Nous allons en discuter à huis clos.

Le comité poursuit ses travaux à huis clos.

Le comité reprend son audience publique.

**La présidente:** Au point trois, nous avons un projet pilote de diffusion, sur le réseau de télévision parlementaire, de la transcription en temps réel des débats du Sénat. Je demanderai à Mme Bouchard et à M. O'Brien se joindre à la discussion pour cette partie.

**Mme Hélène Bouchard, gestionnaire, gestion de l'information:** Nous aimerions élargir le service en temps réel que nous offrons au sénateur Gauthier. Ainsi, nous voudrions diffuser la transcription en temps réel sur le réseau OASIS. Actuellement, les sénateurs n'ont accès qu'à l'audio d'OASIS pour suivre les débats. Nous aimerions également avoir accès à la transcription pendant les débats du Sénat. Ainsi, on pourrait lire la transcription en même temps que l'on entend l'audio.

Nous aimerions souligner trois choses, parce qu'une demande a été déposée en vue d'installer des téléviseurs dans la salle de lecture pour suivre les débats. Il y a un téléviseur dans la salle de lecture. Il se pourrait toutefois qu'un sénateur veuille l'utiliser pour suivre la transcription en temps réel et un autre, pour suivre les débats de la Chambre des communes. Cela pourrait causer des conflits. Ainsi, il y aurait peut-être lieu d'installer un autre téléviseur dans la salle de lecture. Sur le plan esthétique, il ne serait pas très agréable qu'il y ait autant d'écrans offrant ce service dans la salle de lecture.

Nous aimerions également installer un téléviseur dans les galeries afin que les visiteurs malentendants puissent y suivre les débats.

Nous aimerions que le comité approuve l'installation d'un téléviseur, si nécessaire, dans la salle de lecture pour permettre au sénateur Gauthier de suivre les débats du Sénat. Nous aimerions également qu'il approuve l'installation d'un téléviseur dans les galeries pour permettre aux visiteurs malentendants de suivre les débats du Sénat.

**Mr. Bélisle:** When Ms. Bouchard says she would add a TV to the Reading Room, it would actually be two TV sets, so that one would offer the French and the other would offer the English version. The TV currently there would be to watch the deliberations of the House of Commons.

**Ms. Bouchard:** Installing two additional TVs to offer both languages, French and English, is an option.

**Mr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk:** I want to tell honourable senators that the Senate is a leader in this field. This pilot project has been evolving through recent months with our reporters taking real-time transcription within the Senate chamber digitally, which does not require recopying or retyping.

We are very proud to have provided the service to Senator Gauthier, a person with a hearing disability. He has been very appreciative and supportive of this effort. He has been patient as the technology has evolved.

We are in a happy position now to be able to provide this real-time transcription on OASIS, as Ms. Bouchard said. Everyone could be watching it. As well, it could be available in the galleries for visitors to allow them to understand what is being said on the Senate floor.

As Mr. Bélisle said, this is a terrific initiative. We are a leader here among Canadian legislatures.

**Mr. Bélisle:** Senator Robertson and Senator Carstairs have also initiated an action plan for people with disabilities within the Senate. It is within that framework that this is being proposed to you. As Ms. Bouchard said, there would be monitors in the two galleries.

I believe that we need the approval of Heritage Canada to make sure that it fits architecturally.

I had a conversation with the president of the association for the hearing impaired, which is enthusiastic about a legislature in Canada offering this service.

[Translation]

**Senator Robichaud:** Have you given any thought to installing a screen at each station and in each gallery? For a variety of reasons, I would find it very useful to be able to follow the debate taking place.

**Mr. Bélisle:** You need two screens, one in French and one in English.

[English]

**Ms. Bouchard:** That is right. There would be four TVs on both sides.

**Senator Austin:** Plus two more in the Reading Room.

**The Chairman:** Two plus the additional one.

**Senator Austin:** Has anyone mentioned a budget?

**M. Bélisle:** Lorsque Mme Bouchard dit qu'on voudrait ajouter un téléviseur dans la salle de lecture, il s'agirait en fait de deux téléviseurs, l'un qui diffuserait la version française et l'autre, la version anglaise. Le téléviseur qui s'y trouve déjà diffuserait les délibérations de la Chambre des communes.

**Mme Bouchard:** En effet, on pourrait installer deux téléviseurs supplémentaires pour offrir la diffusion dans les deux langues officielles, soit le français et l'anglais.

**M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal:** Je tiens à souligner aux honorables sénateurs que le Sénat est un chef de file dans ce domaine. Ce projet pilote évolue depuis quelques mois grâce à nos sténographes, qui transcrivent les délibérations du Sénat sur support numérique en temps réel. Nul n'a donc besoin de recopier ou de retaper ce qu'ils transcrivent.

Nous sommes très fiers d'offrir ce service au sénateur Gauthier, qui souffre d'incapacité auditive. Il apprécie et appuie beaucoup cet effort. Il a su faire preuve de patience au fur et à mesure que la technologie évoluait.

Nous sommes maintenant très heureux de pouvoir offrir la transcription en temps réel sur OASIS, comme Mme Bouchard l'a dit. Tout le monde pourra la regarder. Elle sera également diffusée dans les galeries afin que les visiteurs puissent comprendre ce qui se dit dans la salle du Sénat.

M. Bélisle l'a déjà dit, c'est une initiative formidable. Nous agissons comme chef de file parmi les assemblées législatives canadiennes.

**M. Bélisle:** Le sénateur Robertson et le sénateur Carstairs ont également préparé un plan d'action pour aider les gens souffrant d'incapacité au Sénat. C'est dans le cadre de ce plan que nous vous proposons ce projet pilote. Comme Mme Bouchard l'a dit, il y aurait des téléviseurs dans les deux galeries.

Je crois que nous avons besoin de l'approbation du ministère du Patrimoine canadien pour nous assurer que nous respectons les règles architecturales qui s'appliquent.

Je me suis entretenu avec le président de l'Association pour les personnes souffrant d'incapacité auditive. Il est très enthousiaste à l'idée qu'une assemblée législative canadienne offre ce service.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Avons-nous songé à munir chaque station et chaque galerie d'un écran? Je trouverais très utile de pouvoir suivre le débat de cette façon pour différentes raisons.

**M. Bélisle:** Vous avez besoin de deux écrans, un en français et l'autre en anglais.

[Traduction]

**Mme Bouchard:** C'est juste. Il y a quatre téléviseurs de chaque côté.

**Le sénateur Austin:** Plus deux autres dans la salle de lecture.

**La présidente:** Plus celui qui s'y ajoutera.

**Le sénateur Austin:** Avons-nous parlé budget?

**Ms. Bouchard:** There is no cost. We already have the TV, so we are able to utilize the existing equipment.

**Mr. Bélisle:** We have the wiring.

**Ms. Bouchard:** There is no additional cost.

[*Translation*]

**Senator Gauthier:** There is no need for us to have two televisions. On the computer screen, the French and English texts appear at the same time, on the same screen. One television would be sufficient.

**The Chairman:** We will come back to this item later.

[*English*]

**Senator Stratton:** If you had that privilege, of course, it would just roll right through the chamber. How could you prevent that? We are all equals in that chamber.

I have a concern about where these would be put. I believe that according to the tradition of the chamber, by definition, it is a "reading room." Naturally, you do not want to have television screens everywhere. I would like to know where they would be placed, and it would have to be as discreetly as possible. It would be the same for the chamber, because the last thing you want to see in there is a television screen.

**The Chairman:** In respect of the chamber, this would have to be discussed with the people at Heritage Canada. We would have to determine the proper location for the Reading Room.

**Ms. Bouchard:** That is right. You cannot put the TV just anywhere because the cabling infrastructure must be in place. The only location for a TV right now is in the northwest corner. Currently, the TV is on the east side.

**Senator Stratton:** It would be the northwest, where the pages are located.

**Ms. Bouchard:** Yes, that would be the only place that we could put the TV.

**Senator Stratton:** How about placing it at the second door, which is never used?

**Ms. Bouchard:** We could investigate that idea.

**Senator Stratton:** I am appalled. It is a reading room, for reading and conversation. Now, with all due respect to Senator Gauthier, I do think this is required but we have to be careful or we could become the secondary elements to all the televisions.

**The Chairman:** We are well aware of that, Senator Stratton.

**Mme Bouchard:** Cela ne représente aucun coût. Nous possédons déjà des téléviseurs. Nous pourrions donc utiliser le matériel dont nous disposons.

**M. Bélisle:** Nous avons aussi le câblage.

**Mme Bouchard:** Il n'y a aucun coût supplémentaire.

[*Français*]

**Le sénateur Gauthier:** On n'a pas besoin de deux télévisions. Sur l'ordinateur, les textes français et anglais sont affichés en même temps sur le même écran. Un téléviseur pourrait également suffire.

**La présidente:** Nous reviendrons sur ce point plus tard.

[*Traduction*]

**Le sénateur Stratton:** Si vous avez ce privilège, bien sûr, ce serait simplement la même chose pour toute la chambre. Pourquoi pas? Nous sommes tous égaux dans cette Chambre.

Je me demande toutefois où l'on placera les écrans. Il me semble que selon la tradition du Sénat, cette salle est une salle de lecture, par définition. Naturellement, on ne veut pas y voir des écrans de télévision partout. J'aimerais savoir où les téléviseurs seront placés, parce qu'ils devront être les plus discrets possible. Le même argument vaut pour la salle du Sénat, parce que la dernière chose que l'on veut y voir, c'est un écran de télévision.

**La présidente:** Pour ce qui est de la salle du Sénat, il faudra en discuter avec les responsables du ministère du Patrimoine canadien. Il nous faudra également déterminer un emplacement adéquat dans la salle de lecture.

**Mme Bouchard:** C'est juste. On ne peut pas installer de téléviseur n'importe où, parce que le câblage passe à des endroits précis. Le seul endroit où l'on peut placer un téléviseur en ce moment, c'est dans le coin nord-ouest. Pour l'instant, le téléviseur se trouve du côté est de la pièce.

**Le sénateur Stratton:** Il se trouverait donc au nord-ouest, là où se trouvent les pages.

**Mme Bouchard:** En effet, c'est le seul endroit où nous pourrions placer un téléviseur.

**Le sénateur Stratton:** Pourquoi ne pas le placer près de la deuxième porte, que l'on n'utilise jamais?

**Mme Bouchard:** Nous pourrions y réfléchir.

**Le sénateur Stratton:** Je suis sidéré. Il s'agit d'une salle de lecture destinée à la lecture et aux conversations. Malgré tout le respect que je dois au sénateur Gauthier, je crois que c'est effectivement nécessaire, mais que nous devons faire attention de ne pas devenir des éléments secondaires après les téléviseurs.

**La présidente:** Nous en sommes tous conscients, sénateur Stratton.

[Translation]

**Senator Gauthier:** First off, I am delighted that we are having this discussion. It confirms that the efforts devoted to this task over the past two or three years have not been in vain. I have received a tremendous amount of support from the administration and I would like to take this opportunity to express my appreciation publicly.

Secondly, this will make it possible to impart very important information, not only to me, but to everyone. Senators will be able to following the debate in both official languages on a single screen.

**Ms. Bouchard:** Unfortunately, we are not talking about a portable PC here, but about a television. With respect to televised proceedings, we have yet to find a way to split the screen in two.

**Senator Gauthier:** Is it possible to transfer a computer screen image to a regular television screen?

**Ms. Bouchard:** Two different television sets will be used for the French and English audiovisual feed.

**Senator Gauthier:** Senators will need to be notified of this. First, we should have a television in each committee meeting room to let us know what is happening at the House of Commons. When a committee sits in the Victoria Building, no one, not even the clerks, can tell us what is happening at the House, unless they inquire by phone. This way, we would know at all times what was transpiring, whether we are in the Senate, in our offices or in committee.

**Senator Robichaud:** Committees are not supposed to meet when the Senate is sitting.

**Senator Gauthier:** How often does it happen that we arrive at a Wednesday committee meeting scheduled for 3:30 p.m., only to be told by the clerks that the Senate has not yet adjourned. Sometimes, we sit around waiting until 4 p.m. or 4:15 p.m., without knowing where the Senate stands, as far as its agenda is concerned. This type of information would be very useful to us.

[English]

**The Chairman:** I think it should be one step at a time.

**Senator Stratton:** Are they not supposed to be there?

**The Chairman:** Yes, they are.

**Senator Corbin:** I simply want to make one comment, Senator Bacon. If we want to have TV screens in the galleries, they should not be too big and we should create a section for the hearing impaired. Otherwise, we would need large screens, which would be aesthetically disagreeable. We have to think about reserving special areas for these people. I am not opposed to the idea, as it is not a creeping effort to introduce televised debates into the Senate.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Premièrement, je suis très heureux de cette discussion. Cela confirme que les deux ou trois ans de travaux qui ont été requis pour accomplir cette tâche n'ont pas été inutiles. L'appui que j'ai eu de l'administration a été fantastique. Je les remercie publiquement.

Deuxièmement, il y a une question d'information très importante ici, pas seulement pour moi mais pour tout le monde. À partir de leurs bureaux, les sénateurs seront capables de suivre les débats dans les deux langues officielles à partir d'un seul écran.

**Mme Bouchard:** Malheureusement, il n'est pas question d'un ordinateur portable ici, mais d'un téléviseur. Pour ce qui est de la transmission télévisée, nous n'avons pas encore trouvé le moyen de scinder l'écran en deux.

**Le sénateur Gauthier:** Il est impossible de transmettre l'image d'un écran informatisé sur celui d'un téléviseur ordinaire?

**Mme Bouchard:** La transmission audiovisuelle en anglais et en français se fera sur deux postes de télévision différents.

**Le sénateur Gauthier:** Les sénateurs devront en être avisés. Premièrement, nous devrions avoir un téléviseur dans chacun de nos comités qui nous renseignerait sur ce qui se passe à la Chambre des communes. Ensuite, lorsqu'on doit siéger en comité à l'édifice Victoria, personne, ni les greffiers ne peuvent nous dire ce qui se passe en Chambre à moins de s'en informer par téléphone. De cette façon, nous serons informés à tout moment de ce qui se passe au Sénat, dans nos bureaux et en comité.

**Le sénateur Robichaud:** Les comités ne sont pas censés siéger lorsque le Sénat siège.

**Le sénateur Gauthier:** Combien de fois nous présentons-nous en comité à 15 h 30, les mercredis, pour nous faire dire par les greffiers que le Sénat n'a pas encore ajourné. Nous attendons parfois jusqu'à 16 heures ou 16 h 15 sans savoir où en est rendu l'ordre du jour. Ce genre d'information serait très utile.

[Traduction]

**La présidente:** Chaque chose en son temps.

**Le sénateur Stratton:** Ne sont-ils pas censés être là?

**La présidente:** Oui, effectivement.

**Le sénateur Corbin:** J'aimerais simplement faire un commentaire, sénateur Bacon. Si nous voulons qu'il y ait des téléviseurs dans les galeries, ceux-ci ne devraient pas être trop gros. Nous devrions créer une section spéciale pour les personnes souffrant d'incapacité auditive. Sinon, il nous faudra de grands écrans, ce qui ne serait pas très esthétique. Nous devons songer à prévoir des espaces réservés pour ces personnes. Je ne m'oppose pas à l'idée, puisqu'il ne faudrait pas déployer d'efforts démesurés pour télédiffuser les débats du Sénat.

**Senator Austin:** I am pleased to see the committee interested in advancing our technology for service to our citizens. Just by way of a half-serious, half-teasing comment, in the Rules Committee in the last Parliament, we discussed the submission of the Speaker, who was asking for an unobtrusive screen at his dais so that he could receive messages from the clerk with respect to the proceedings in the chamber. I could never understand the objection to that. Could we request that that particular item be brought back to committee for discussion at a convenient time? I believe the Speaker and the clerk still have the same view on this. If we are pioneering in this area, there are one or two other areas that we could consider.

**The Chairman:** The Rules Committee should handle this.

**Mr. Bélisle:** It all depends. The Rules Committee has to look at this and assess the cost, and then the Internal Economy Committee would become involved.

**The Chairman:** It would come back to us.

**Mr. Bélisle:** It may be a joint responsibility of the two committees.

**Senator Austin:** It would be a joint responsibility, no matter where it is initiated. Both committees would have to sign off on it. We are dealing with electronic assistance, and so we should take a look at a submission from the Speaker, which was made in all seriousness.

**Mr. Bélisle:** The minutes will reflect a wish to have this subject reintroduced.

**Senator Austin:** It is my wish that it be discussed here.

**The Chairman:** It will be discussed here.

**Senator Stratton:** First among equals.

[Translation]

**Senator Robichaud:** I have to wonder why we are discussing television screens. Why not use computer screens to transmit the text of the proceedings in the reading room? That way, we would not need any televisions.

Besides, this service will be available to a fairly limited number of individuals. One screen, similar to the one Senate Gauthier has, showing the texts in both languages could be installed in the reading room and in the galleries. It would take up less space and cost less.

**Ms. Bouchard:** The idea behind using the OASIS system was to give Senator Gauthier expanded access to the service when he happened to be in his office or elsewhere on the Hill. The system could also be set up in the reading room. However, the text script size is much smaller and only one person at a time could view it.

**Le sénateur Austin:** Je suis heureux de voir que le comité veut promouvoir l'avancement de la technologie des services que nous offrons à nos citoyens. Je vous dirais sur un ton à moitié sérieux, à moitié moqueur, qu'au comité du Règlement, à la dernière législature, nous avons discuté d'une demande du Président à ce qu'on installe un écran discret près de son dais pour qu'il puisse recevoir des messages du greffier pendant les délibérations du Sénat. Je n'ai jamais compris pourquoi on s'y était opposé. Pourrions-nous demander à ce que ce sujet soit remis à l'ordre du jour du comité en temps opportun? Je crois que le Président et le greffier ont toujours la même vision à cet égard. Si nous sortons des sentiers battus dans ce domaine, nous pourrions également envisager des améliorations dans un ou deux autres domaines.

**La présidente:** C'est au Comité du Règlement de s'en occuper.

**M. Bélisle:** Tout dépend des circonstances. Le Comité du Règlement doit étudier la question, en évaluer les coûts, mais le Comité de la régie interne devra intervenir aussi ensuite.

**La présidente:** La question nous reviendra.

**M. Bélisle:** Elle pourrait donc relever conjointement des deux comités.

**Le sénateur Austin:** Elle relèverait conjointement des deux comités, peu importe qui propose la mesure. Les deux comités devraient l'approuver. Nous nous penchons actuellement sur l'aide électronique. Nous devrions donc étudier la demande que le Président a faite avec le plus grand sérieux.

**M. Bélisle:** Il sera indiqué dans le procès-verbal que les sénateurs souhaitent réexaminer cette demande.

**Le sénateur Austin:** Je souhaite que nous en discutons ici.

**La présidente:** Nous en discuterons ici.

**Le sénateur Stratton:** Entre nous.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Je me demande pourquoi on parle d'écrans de télévision. Pourquoi ne pas se servir d'écrans d'ordinateur qui pourraient transmettre le texte des délibérations dans la salle de lecture? De cette façon, on n'aurait pas besoin de téléviseurs.

Ce service sera quand même offert à un nombre assez restreint de gens. Dans la salle de lecture et dans les tribunes, il pourrait y avoir un écran avec les deux textes, tout comme celui du sénateur Gauthier. Cela prendrait bien moins d'espace et serait moins coûteux.

**Mme Bouchard:** L'utilisation du système OASIS avait pour but d'étendre le service pour le sénateur Gauthier lorsqu'il se trouve dans son bureau ou ailleurs au Parlement. On pourrait l'utiliser pour la salle de lecture. Par contre, le texte est différent parce qu'il est beaucoup plus petit et seulement une personne pourrait y accéder.

Also, if a computer monitor is installed in the galleries, only one person at a time could use it and there again, the script size is quite small. The characters are quite small on a portable PC such as the one used by Senator Gauthier.

**Senator Robichaud:** I give up!

**The Chairman:** Do not despair just yet, Senator Robichaud. This is still an option we can consider for this reading room. As Senator Stratton mentioned, the reading room is not designed for television viewing. As far as the galleries go, we would need to arrange the screens in such a way that they are not visible to everyone and anyone. I think we can give the matter further consideration in light of this morning's highly enlightening discussions.

**Senator Gauthier:** Why not set up a portable PC in the reading room? It could simply be turned off when not in use.

**The Chairman:** We were just discussing that, Senator Gauthier.

**Senator Gauthier:** Fine then.

**The Chairman:** Is everyone agreed? We will look into setting up a portable PC in the reading room, rather than two television sets.

**Senator Robichaud:** Perhaps we should check with the whips to find out if this might lead to some quorum problems.

**The Chairman:** Senators could be in their offices, but not actually present at the meetings.

The committee continued in camera.

---

OTTAWA, Thursday, June 5, 2003

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:05 a.m. to consider administrative and other matters.

**Senator Lise Bacon** (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

**The Chairman:** We will open the discussion. The first item is the adoption of minutes. The next two items, with the permission of the committee, will be in camera because they concern CPAC and security matters. Are honourable senators agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Do we have a motion to adopt the minutes of the meeting of May 15?

**Senator Austin:** So moved.

**The Chairman:** Moved by Senator Austin.

The committee continued in camera.

The committee continued in public.

Aussi, si on installe un écran d'ordinateur dans les tribunes, encore là on ne peut desservir qu'une seule personne. La personne doit absolument regarder un écran d'ordinateur et les caractères ne sont pas tellement gros. Le texte est très petit sur un écran portatif comme celui du sénateur Gauthier.

**Le sénateur Robichaud:** J'ai perdu!

**La présidente:** Vous n'avez pas perdu, sénateur Robichaud. Il y a moyen d'envisager cette option pour la salle de lecture. Comme le mentionnait le sénateur Stratton, la salle de lecture n'est pas faite pour regarder la télévision. Pour les tribunes, il faudra disposer les écrans de façon à ce qu'ils ne soient pas au vu et au su de tout le monde. Je pense qu'on pourrait considérer la question en fonction des discussions fort éclairantes de ce matin.

**Le sénateur Gauthier:** Pourquoi ne pas placer un ordinateur portatif dans la salle de lecture? On le fermera quand on en n'aura pas besoin, c'est tout.

**La présidente:** C'est ce qu'on vient de dire, sénateur Gauthier.

**Le sénateur Gauthier:** D'accord.

**La présidente:** Est-ce d'accord? On va explorer la possibilité que dans la salle de lecture nous ayons un ordinateur portatif plutôt que deux téléviseurs supplémentaires.

**Le sénateur Robichaud:** Il faudrait peut-être vérifier avec les whips à savoir quels problèmes de quorum cela pourrait leur causer.

**La présidente:** Vous n'auriez que des présences dans les bureaux et non les présences sur place.

Le comité poursuit ses travaux à huis clos.

---

OTTAWA, le jeudi 5 juin 2003

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 05 pour examiner des questions administratives et autres.

**Le sénateur Lise Bacon** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente:** La séance est ouverte. Le premier point à l'ordre du jour est l'adoption du procès-verbal. Les deux suivants, avec la permission du comité, seront discutés à huis clos parce qu'ils concernent le CPAC et des questions de sécurité. Les honorables sénateurs sont-ils d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Avons-nous une motion d'adoption du procès-verbal de la réunion du 15 mai?

**Le sénateur Austin:** Je le propose.

**La présidente:** Nous avons une proposition du sénateur Austin.

La séance se poursuit à huis clos.

La séance publique reprend.

**The Chairman:** We will now deal with the eleventh report, item four, Subcommittee on Agenda and Procedures. As you know, I have expressed an interest in establishing a working group made up of representatives from this committee and the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament to review the budgetary process. We have already discussed that here. I have written to Senator Milne, the Chair of the Rules Committee, to make this suggestion, and I am awaiting a response.

In the meantime, the steering committee has considered a couple of matters that we believe require attention. In its eleventh report, your subcommittee makes two recommendations. You have them before you. The first recommendation is as follows:

...that committees not be permitted to purchase capital equipment. Where capital equipment is deemed necessary for the work of committees such purchases must be approved by the Subcommittee on Agenda and Procedures of the Committee on Internal Economy. If approved, such purchases will be paid for through the appropriate central Administration budget.

This process will ensure that the resource implications of the purchase of any such equipment will be carefully reviewed and that any such equipment will be available for use by all committees, and not just a few.

The second recommendation is an interim measure pending a review of the budgetary process, and it concerns the use of Senate resources for the transcription of fact-finding activities. Specifically, your steering committee recommends that:

...until such a time as the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has had the opportunity, preferably in cooperation with the Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament, to fully study the issues related to fact-finding activities, your Subcommittee recommends that committees undertaking fact-finding activities be advised that no transcripts will be permitted to be made.

**Senator Kroft:** Does this mean the Banking Committee cannot buy its own airplane? Is that what it means?

**The Chairman:** No Bombardier jets can be purchased. We must save our money. Before any capital equipment purchase is made, this committee should deal with the matter.

[Translation]

**Senator Gauthier:** I would like to make a comment on the report.

**The Chairman:** The discussion is open.

**Senator Gauthier:** In the last paragraph, there is reference to travelling fact-finding committees. It states:

**La présidente:** Nous allons maintenant discuter du onzième rapport du Sous-comité du programme et des procédures. Comme vous le savez, j'ai manifesté mon intérêt pour la création d'un groupe de travail composé de représentants de ce comité et du Comité sénatorial permanent du Règlement, des procédures et des droits du Parlement, pour examiner le processus budgétaire. Nous en avons déjà discuté ici. J'ai écrit au sénateur Milne, la présidente du Comité du Règlement, pour lui faire cette suggestion, et j'attends sa réponse.

Entre-temps, le comité de direction a examiné des questions qui, selon nous, requièrent de l'attention. Dans son onzième rapport, votre sous-comité a fait deux recommandations. Vous les avez devant vous. La première est la suivante:

[...] de ne pas autoriser les comités à acheter des biens d'équipement. Lorsque des biens d'équipement sont jugés nécessaires aux fins des travaux des comités, l'achat de ces biens doit être approuvé par le Sous-comité du programme et de la procédure du Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration. Si l'approbation est donnée, les fonds requis pour l'achat de ces biens seront puisés dans le budget approprié de l'Administration centrale.

Ce processus fera en sorte que les conséquences, sur les ressources, de l'achat de tels biens seront minutieusement tenues en compte et que ces biens seront mis à la disposition de tous les comités, pas seulement de quelques privilégiés.

La deuxième recommandation est une mesure provisoire, en attendant l'examen du processus budgétaire, et elle concerne l'utilisation de ressources du Sénat pour la transcription des activités de documentation. Plus précisément, votre comité de direction recommande ce qui suit:

[...] tant que le Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration n'aura pas eu la possibilité, de préférence en collaboration avec le Comité du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement, d'examiner pleinement les questions touchant les voyages d'étude, le sous-comité recommande d'aviser les comités qui effectuent de tels voyages que la transcription de leurs discussions ne sera pas permise.

**Le sénateur Kroft:** Est-ce que cela veut dire que le Comité des banques ne peut pas acheter son propre avion? Est-ce que c'est bien cela?

**La présidente:** Aucun jet de Bombardier ne peut être acheté. Nous devons économiser nos sous. Avant qu'il y ait le moindre achat de biens d'équipement, notre comité doit en évaluer la pertinence.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** J'aimerais faire un commentaire au sujet du rapport.

**La présidente:** La discussion est ouverte.

**Le sénateur Gauthier:** Au dernier paragraphe, on parle des comités d'étude qui voyagent. On dit:

...the sub-committee recommends that committees undertaking fact-finding activities be advised that no transcripts will be permitted to be made.

What is a unilingual person supposed to do under those circumstances? What about me, if transcription is not allowed?

**The Chairman:** You will recall, Senator Gauthier, that these committees are not protected by the same privileges as public hearings.

**Senator Gauthier:** I understand. But in this context the wording seems to me to be restrictive. You seem to be forgetting that a unilingual person would no doubt like to read the transcript in his language to find out what happened. It is a consultative meeting so if people go to it, are they all English, or all French? I think not. And if the meeting is in both official languages, there has to be transcription.

**The Chairman:** "No transcription" is what is said, so that means none in French or in English.

**Mr. Bélisle:** In the past there were no interpretation services for fact-finding committees when they travelled. So they were, as a result, held in one or the other language, not both.

**Senator Gauthier:** Don't invite me to a meeting like that, or Senator Bryden or Senator Kroft either. It is not fair. Information must be available to all senators.

**The Chairman:** We all agree. I think we have often said it was not acceptable for fact-finding activities to be in just one language.

**Mr. Bélisle:** This was a problem in the past because the information provided was not privileged information. There was no transcription, and if there were, it could be used as the basis of a question of privilege. Then there was the bilingualism issue, also a problem, whether at the time or later with the transcription.

Heather Lank might be able to add something with respect to the clerks' experience with bilingualism when travelling.

[English]

**Ms. Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate and Private Legislation:** Questions related to the fact-finding activities of committees have been raised by senators on a number of occasions. One of the great difficulties with this issue is that fact-finding covers such a wide range of activities. It is almost defined by what it is not rather than what it is.

In the work of our Internal Economy Committee, as you know, a distinction has been made with regard to public hearings because, pursuant to our rules, certain requirements must be met. Funding is allocated for attendance at conferences. That is considered to be a particular type of travel. The other category of work done by our committees has been fact-finding. We use that term when international travel is involved because parliamentary proceedings can only be held in Canada. We use the term for visits to prisons, fish plants and for convening meetings at various

[...] le Sous-comité recommande d'aviser les comités qui effectuent de tels voyages que la transcription de leurs discussions ne sera pas permise.

Qu'est-ce qu'un unilingue fait dans un tel cas? Qu'est-ce que je fais, moi, si la transcription n'est pas permise?

**La présidente:** Vous vous rappellerez, sénateur Gauthier, que ces comités d'étude ne sont pas protégés par les privilèges comme le sont les auditions publiques.

**Le sénateur Gauthier:** Je comprends. Mais dans le contexte, il me semble que le libellé est restrictif. Vous semblez oublier qu'un unilingue aimerait sans doute lire la transcription dans sa langue pour savoir ce qui s'est passé. C'est une réunion consultative et si on y va, est-ce qu'on y va en anglais seulement, en français seulement? Je ne pense pas. Et si la réunion se fait dans les deux langues officielles, il doit y avoir une transcription.

**La présidente:** On indique «pas de transcription». C'est donc ni en français, ni en anglais.

**M. Bélisle:** Dans le passé, les comités d'étude ne bénéficiaient pas des services d'interprétation lorsqu'ils se déplaçaient. Cela faisait en sorte que les comités d'étude se tenaient dans une langue ou dans l'autre, non pas dans les deux langues.

**Le sénateur Gauthier:** Ne m'invitez pas à ce genre de réunion. N'invitez pas non plus le sénateur Bryden ni le sénateur Kroft. Ce n'est pas équitable. L'information doit être disponible à tous les sénateurs.

**La présidente:** Nous sommes tous d'accord. Je pense qu'on a souvent dit qu'il n'était pas acceptable que les comités d'étude se fassent dans une seule langue.

**M. Bélisle:** Dans le passé c'était problématique parce que l'information fournie n'était pas privilégiée. Il n'y avait pas de transcription et s'il y en avait une, on pouvait s'en servir pour invoquer une question de privilège. Il y avait aussi la question du bilinguisme qui causait problème, aussi bien sur-le-champ que par la suite, avec la transcription.

Mme Heather Lank pourrait ajouter quelque chose au sujet de l'expérience des greffiers qui voyagent et au sujet du bilinguisme.

[Traduction]

**Mme Heather Lank, greffière principale, Direction des comités et de la législation privée:** Les sénateurs ont soulevé à plusieurs reprises des questions sur les activités d'étude des comités. L'une des grandes difficultés que cela pose, c'est que les études couvrent une telle gamme d'activités. Elles sont presque définies par ce qu'elles ne sont pas plutôt que par ce qu'elles sont.

Dans le travail du Comité de la régie interne, comme vous le savez, une distinction a été établie en ce qui concerne les audiences publiques parce que, en vertu de notre Règlement, certaines exigences doivent être satisfaites. Des fonds sont réservés à la participation à des conférences. C'est considéré comme un type particulier de voyage. L'autre catégorie de travaux qui sont faits par le comité est celle des études. Nous appliquons ce terme aux déplacements à l'étranger, parce que les délibérations parlementaires ne peuvent avoir lieu qu'au Canada. Nous

locations throughout the country, which have a greater number of characteristics that resemble normal public hearings. It covers a wide range of activities of committees.

The bilingualism issue has come up often and has been a concern expressed by a number of senators over the years. It goes back to what Mr. Bélisle said about the issue of privilege and whether this is a proceeding in Parliament or not. This is a difficult area. It is inextricably linked with the official languages question because one of the arguments made with respect to fact-finding is that it can be less expensive. For certain types of information gathering, it is exceptionally useful. For example, public hearings are not perhaps the best choice if you want to visit a fish plant or a prison, so fact-finding works very well there. However, for other types of activities, it is sometimes perceived that fact-finding may be used in a way that is too close to a public hearing to justify calling it fact-finding. The question then arises as to whether it is in fact a proceeding of Parliament, in which case the Official Languages Act must be respected and interpretation must be available. Committees historically have had different approaches to this question.

[*Translation*]

I am aware that some fact-finding committee travel has had interpreters. If a group was travelling to a place where interpretation was necessary, their budget included the amount needed. So senators could work in either official language, even if travelling for fact-finding and not public hearings.

In other circumstances, senators have not deemed it necessary to have interpreters. I can tell you that I have heard comments here in committee indicating that many questions have been raised in connection with this.

[*English*]

The availability of interpretation at these fact-finding events has been very inconsistent. An example of fact-finding would be where one senator travels to Sweden, let us say, to gather information on the health care system. In that case, one could argue that bringing along a French-English interpreter might not be the most appropriate thing to do if the people involved are comfortable working in English or French. There are other circumstances where larger groups of senators undertake fact-finding activities in different environments and there is a desire to work in both official languages, and this is especially the case in the Canadian context.

[*Translation*]

In the case of international travel, I think it would be impossible to consider these official meetings.

appliquons ce terme aux visites dans les prisons et les piscicultures, et pour convoquer des réunions à divers endroits dans tout le pays, qui ont plusieurs caractéristiques en commun avec les audiences publiques. Cela couvre une vaste gamme d'activités des comités.

La question du bilinguisme a souvent été soulevée, et c'est une préoccupation qu'ont exprimée plusieurs sénateurs au fil des années. Cela revient à ce qu'a dit M. Bélisle, au sujet de la question de privilège, et si c'est une délégation du Parlement ou pas. C'est une question difficile. Elle est inextricablement liée à la question des langues officielles, parce que l'un des arguments qui ont été formulés, au sujet des études, c'est que ce pourrait être moins coûteux. Pour certains types de cueillette d'information, c'est exceptionnellement utile. Par exemple, les audiences publiques ne sont pas forcément la meilleure solution si on veut visiter une pisciculture ou une prison, alors, les études sont très bien dans ce cas-là. Cependant, pour d'autres types d'activités, il y en a qui ont parfois l'impression que les études ressemblent trop à des audiences publiques pour justifier leur appellation d'études. La question se pose, alors, à savoir si c'est réellement une procédure du Parlement, auquel cas la Loi sur les langues officielles doit être respectée et des services d'interprétation doivent être fournis. Les comités, de toujours, ont eu des approches différentes sur ce plan.

[*Français*]

Je suis consciente que des voyages d'étude ont eu lieu avec la présence d'interprètes. Si un groupe voyageait à un endroit où des interprètes étaient nécessaires, ils injectaient dans le budget les sommes nécessaires. De cette façon, les sénateurs pouvaient travailler dans l'une ou l'autre des langues officielles, même s'il s'agissait de voyages d'étude et non pas d'audiences publiques.

Dans d'autres circonstances, les sénateurs n'ont pas jugé nécessaire la présence d'interprètes. Je peux vous dire que j'ai entendu des commentaires, ici au comité, à l'effet que cette question suscite bien des interrogations.

[*Traduction*]

La disponibilité de services d'interprétation lors de ces activités d'étude a été très aléatoire. Un exemple d'étude pourrait être lorsqu'un sénateur va en Suède, disons, pour recueillir de l'information sur le système de santé. Dans ce cas, on pourrait soutenir qu'il n'est peut-être pas tout à fait approprié d'amener un interprète français-anglais si les intéressés sont à l'aise en anglais ou en français. Il y a d'autres circonstances, où de plus larges groupes de sénateurs entreprennent des activités d'étude dans divers contextes et manifestent le vœu de travailler dans les deux langues officielles, particulièrement dans le contexte canadien.

[*Français*]

Dans le cas des voyages internationaux, je crois qu'il serait impossible de considérer ces réunions comme étant officielles.

[English]

There perhaps is greater flexibility. These are the some of the issues that Senator Bacon has indicated need to be looked at by the working group because there are so many questions raised and so many unanswered questions in this very important area.

**Senator De Bané:** I think the issue is very simple. The supreme law of the land says that English and French are the two official languages of this country. When a committee of the Senate, a task force of the Senate, or a fact-finding mission of the Senate is travelling on taxpayers' money, it is obviously an official function of the Senate. I think that we should, at the minimum, phone every member of that fact-finding mission and ask him or her if interpretation is needed, if he or she needs a laptop to read what is going on, et cetera. If one of them needs it, we should supply it. This is the supreme law of the land. If no one needs it, we do not need it. However, if one senator wants to follow what is going on, he or she should be entitled to have it.

I have been here for 35 years and have seen this issue come up many times. We have made improvements year after year, but always the objection is the same: "My God, it will cost a great deal." It took over 100 years to achieve simultaneous interpretation, and there has always been the same objection. Finally, in 1982, I thought that we had resolved the issue once and for all. If one member is travelling on taxpayer's money and needs interpretation in one of the two official languages, then we should supply that service. That is my point.

**Mr. Bélisle:** The administration always operates on the premise that all senators and the public will be served in the two languages of Canada. It is not up to the administration to determine whether the service must be given. If other decisions are taken, then it is out of our control.

[Translation]

**Senator Corbin:** It is true that the Official Languages Act must be respected by the Parliament of Canada, but it must also be kept in mind that members of the public are entitled to address parliamentarians in their language of choice.

Even if no parliamentarian insists on having simultaneous interpretation, we must be sure the members of the public met with can express themselves as they do desire.

Secondly, although I am no longer a member of the parliamentary associations, by personal choice, the parliamentary associations also have interpretation when they receive groups, and this is also an imperative to accommodate members requiring this.

[English]

**Senator Bryden:** Senator Corbin has basically made my point. We see examples of this in New Brunswick, in particular, which is officially a bilingual province. However, we also have sections of the province that are almost exclusively unilingual French and unilingual English, such as the area that I come from. When you travel to the fisheries areas of the province, you find that the

[Traduction]

Il y a peut-être plus de flexibilité. C'est le genre de sujets que le sénateur Bacon disait qu'il faudrait examiner en groupe de travail, parce qu'il y a tellement de questions à soulever et tellement qui n'ont pas reçu des réponses dans ce domaine important.

**Le sénateur De Bané:** Je pense que la réponse est très simple. La loi suprême du pays veut que l'anglais et le français soient les deux langues officielles du pays. Lorsqu'un comité du Sénat, un groupe de travail du Sénat ou une mission d'étude du Sénat se déplace aux frais des contribuables, c'est, de toute évidence, une fonction officielle du Sénat. Je pense que nous devrions, à tout le moins, téléphoner à chaque membre de cette mission d'étude pour lui demander si des services d'interprétation lui sont nécessaires, ou s'il lui faut un ordinateur portable pour lire ce qui se passe, et cetera. Si l'un d'eux en a besoin, nous devrions fournir ces services. C'est la loi suprême du pays. Si personne n'en a besoin, alors, il n'est pas nécessaire de les fournir. Cependant, si un sénateur veut suivre ce qui se passe, il devrait pouvoir le faire.

Je suis ici depuis 35 ans, et cette question a été soulevée à de nombreuses reprises. Nous avons fait quelque amélioration, au fil des ans, mais l'objection est toujours la même: «Mon Dieu, mais ça va coûter cher!» Il a fallu plus de 100 ans pour avoir l'interprétation simultanée, et c'est toujours la même objection qui y a été opposée. Enfin, en 1982, je pensais que nous avions résolu la question une bonne fois pour toutes. Si un membre voyage aux frais des contribuables et a besoin de services d'interprétation dans l'une ou l'autre langue officielle, nous devrions simplement offrir ce service. C'est mon opinion.

**M. Bélisle:** L'administration part toujours du principe que tous les sénateurs et le public recevront des services dans les deux langues officielles du Canada. Ce n'est pas à l'administration de déterminer si le service doit être fourni. Si d'autres décisions sont prises, la situation est hors contrôle.

[Français]

**Le sénateur Corbin:** Il est vrai que la Loi sur les langues officielles doit être respectée par le Parlement canadien, mais il ne faut pas oublier non plus le droit du public de s'adresser aux parlementaires dans la langue de leur choix.

Même si aucun parlementaire n'insiste pour avoir l'interprétation simultanée, il faut s'assurer que le public rencontré pourra s'exprimer selon son désir.

Deuxièmement, je ne fais plus partie d'associations parlementaires, c'est un choix personnel. Les associations parlementaires ont aussi le service d'interprétation lorsqu'ils reçoivent des groupes et c'est aussi un impératif pour accommoder les membres qui l'exigent.

[Traduction]

**Le sénateur Bryden:** Le sénateur Corbin a soulevé quelque chose d'intéressant. Nous en voyons des exemples au Nouveau-Brunswick, particulièrement, qui est officiellement une province bilingue. Toutefois, nous avons aussi des partis de la province qui sont presque exclusivement unilingues, que ce soit en français ou en anglais, comme la région d'où je viens. Lorsque vous voyagez

English and French areas are only about one-half hour apart. If a travelling committee is composed of only francophone members or only anglophone members, then a fact-finding mission to those two communities would only gather information from one language or the other, unless the senators were able to entertain both languages.

Senator De Bané is saying that we have to accommodate senators, and if we are to find the facts, gather information, then we have to give the committee the ability to do just that. That applies across Canada and particularly in certain areas of Canada.

Senator Kroft talked to me earlier about the National Security and Defence Committee's travel to Washington to meet with American officials. He said that all committee members speak English and so they do not need interpreters to accompany them. Within Canada, if we are to err, we should err on the side of making interpretation services available.

[*Translation*]

**Senator Gauthier:** What bothers me is that transcription of their discussions is not allowed. Fact-finding committees cannot have transcription.

**The Chairman:** Fact-finding activities are not protected as public hearings are.

What is discussed in public hearings is protected. Questions of privilege are protected. When we meet committees and chairs for the budgets, we ask them to hold public hearings instead of fact-finding sessions.

When fact-finding is involved, the stenographers have trouble transcribing. There is more discussion on what they are eating, how good it is, then on the major discussions being carried out.

**Ms. Lank:** The matter of whether or not it is protected needs looking into.

[*English*]

There is one interesting thing about that issue. If one were to make the case that the proceeding is protected by privilege, then it would be difficult to argue that the Official Languages Act does not apply. If it were a proceeding of Parliament, therefore protected by privilege, then the application of the Official Languages Act would be the logical extension.

If one were to argue that it is not a proceeding of Parliament and therefore the Official Languages Act does not apply, then one could say that perhaps we would need to be concerned about the issue of privilege and whether the proceeding is protected. There are implications for people with whom committees meet in terms of whether they are protected. Likewise for you, senators, and whether you are protected in what you say. As Senator Bryden and Senator Corbin said, it is not just the senators. The issue also concerns the public and their rights. Senator Bacon said that this

dans les régions de pêche de la province, vous constatez que les secteurs anglais et français ne sont qu'environ une demi-heure les uns des autres. Si un comité qui voyage n'est composé que de membres francophones ou anglophones, alors, une mission d'étude à ces deux collectivités ne permettrait de recueillir que de l'information dans une langue ou dans l'autre, à moins que les sénateurs puissent s'exprimer dans les deux langues.

Le sénateur De Bané dit que nous devons répondre aux besoins des sénateurs, et si nous voulons faire une étude, recueillir de l'information, nous devons en donner les moyens au comité. Ceci s'applique à tout le Canada, et particulièrement à certaines régions du pays.

Le sénateur Kroft m'a parlé plus tôt du Comité de la sécurité nationale et de la défense qui est allé à Washington rencontrer des fonctionnaires américains. Il a dit qu'étant donné que tous les membres du comité parlent l'anglais, ils n'ont pas besoin d'interprète pour les accompagner. Au Canada, s'il faut pêcher, il vaut mieux pêcher par excès de prudent en fournissant des services d'interprétation.

[*Français*]

**Le sénateur Gauthier:** Ce qui m'agace c'est que la transcription de leurs discussions ne sera pas permise. On interdit de transcrire les recherches d'information. Je ne comprends pas.

**La présidente:** Les quêtes d'information ne sont pas protégées comme les auditions publiques.

Ce qui est discuté en auditions publiques est protégé. Les questions de privilège sont protégées. Lorsque nous rencontrons les comités et les présidents pour les budgets nous leur demandons de faire des auditions publiques au lieu de quêtes d'information.

Dans les quêtes d'information, les sténographes ont de la difficulté à faire la transcription. Ils entendent plus de commentaires sur ce qu'ils mangent, ce qu'ils sont en train de manger, ce que ça goûte plutôt que les grandes discussions qui sont faites.

**Mme Lank:** La question de savoir si cela est protégé ou non doit être vérifié.

[*Traduction*]

Il y a une chose qui est intéressante à ce sujet. Si on tient à affirmer que la procédure est protégée par le privilège, il sera, alors, difficile de soutenir que la Loi sur les langues officielles ne s'applique pas. Si c'était une procédure du Parlement, elle est donc protégée par le privilège, et alors, la Loi sur les langues officielles s'appliquerait, logiquement.

Si on devait soutenir que ce n'est pas une procédure du Parlement et que, par conséquent, la Loi sur les langues officielles ne s'applique pas, on pourrait alors dire que, peut-être, il nous faudrait nous pencher sur la question de privilège et voir si la procédure est protégée. Il y a des conséquences pour les gens que les comités rencontrent, qui ont besoin de savoir s'ils sont protégés. Il en est de même pour vous, sénateurs, il faut savoir si vous êtes protégés dans ce que vous dites. Comme l'ont dit les sénateurs Bryden et Corbin, il ne s'agit pas que des sénateurs. La

issue is complex and requires examination by senators to know the implications so that a determination can be made. The answers are not self-evident; this is not an easy question.

[*Translation*]

**The Chairman:** Are there others who wish to speak?

**Senator Corbin:** I would like to comment on what Senator Gauthier has said. We need to require a report from parliamentarians or groups that carry out fact-finding activities, even if what is said is not transcribed.

**The Chairman:** A report from the fact-finding activities?

**Senator Corbin:** When people go off travelling, others may wonder if it is just for tourism.

**The Chairman:** Which is why I said that there is more concern for what they are eating than what they are saying.

**Senator Corbin:** A report is needed.

[*English*]

**Ms. Lank:** I have one comment on transcription for your information, senators, and I speak as a clerk. Committees travel and hold public hearings that are essentially the same as the meetings in Ottawa, where there are stenographers. The transcripts contain clear identifications of the speakers and so on. One issue that comes up from a technical and administrative point of view with fact-finding is that sometimes the committees will make a tape of the proceedings to back up the researchers. The difficulty in producing the transcript from that is that there is no formal identification of the speaker. As well, the tape tends to be of lesser quality than those tapes in the public hearings.

It is difficult in many circumstances for committees to produce quality transcripts from fact-finding because of the different set-ups that occur in public hearings versus a fact-finding mission. That issue was looked at by the Internal Economy Steering Committee in terms of resource implications. To prepare quality transcripts, it could be necessary to have someone travel with the committee to make the speaker designations and to enhance the resource base around fact-finding. These are some of the issues that have been raised by senators.

**Senator De Bané:** I respectfully beg to differ. Two weeks ago, I represented Canada at a parliamentary association in Bulgaria, where one official accompanied me. I will be tabling in the Senate in the next few days our report on that trip to Bulgaria, which lasted for three days.

**The Chairman:** Was that a fact-finding mission?

question concerne aussi le public et ses droits. Le sénateur Bacon disait que l'enjeu est complexe et nécessite un examen des sénateurs pour déterminer les conséquences, afin qu'on puisse en décider. Les réponses ne sont pas très évidentes; ce n'est pas une question facile.

[*Français*]

**La présidente:** Y a-t-il d'autres sénateurs qui veulent s'exprimer?

**Le sénateur Corbin:** J'aimerais faire un commentaire sur ce qu'a dit le sénateur Gauthier. Nous devons exiger des parlementaires ou des groupes qui font des quêtes d'information, même s'il n'y a pas transcription des échanges, un rapport.

**La présidente:** Un rapport des quêtes d'information?

**Le sénateur Corbin:** Il y a des gens qui partent et on se demande s'ils font du tourisme.

**La présidente:** C'est pourquoi j'ai dit qu'ils s'occupent plus de ce qu'ils mangent que de ce qu'ils se disent.

**Le sénateur Corbin:** Il faut pouvoir produire un rapport.

[*Traduction*]

**Mme Lank:** J'ai un commentaire à faire au sujet de la transcription, à titre d'information, sénateurs, et je m'exprime en ma qualité de greffière. Les comités voyagent et tiennent des audiences publiques qui sont, dans l'ensemble, semblables aux audiences tenues à Ottawa, avec des sténographes. Les transcriptions officielles identifient clairement les intervenants, et tout le reste. Mais le problème qui survient, au plan technique et administratif, en ce qui concerne l'étude, c'est que parfois les comités font un enregistrement audio des délibérations pour aider les chercheurs. La difficulté, pour faire la transcription de cela, c'est qu'il n'y a pas d'identification formelle des intervenants. De plus, l'enregistrement tend à être de moindre qualité que ceux des audiences publiques.

Il est difficile, souvent, pour les comités, de produire des transcriptions de qualité des comités d'étude, à cause des contextes différents des audiences publiques comparativement aux missions d'étude. Le comité de direction du Comité de la régie interne s'est intéressé à la question, à l'aspect des ressources. Pour préparer des transcriptions de qualité, il pourrait être nécessaire d'avoir quelqu'un qui voyage avec le comité pour désigner l'intervenant et améliorer la base des ressources liées aux missions d'étude. Ce sont quelques-uns des enjeux qu'ont soulevés les sénateurs.

**Le sénateur De Bané:** Permettez-moi d'être un autre avis. Il y a deux semaines, je représentais le Canada devant une association parlementaire en Bulgarie, et j'étais accompagné d'un représentant officiel. Je vais déposer au Sénat, d'ici quelques jours, notre rapport sur notre voyage en Bulgarie, qui a duré trois jours.

**La présidente:** Est-ce que c'était une mission d'étude?

**Senator De Bané:** There was no transcript but there will be a full-fledged report. Anyone who reads the report will know what happened during those three days — what issues were discussed and what points were made. There was no transcript but there is a report. This is essentially what Senator Corbin was talking about.

[Translation]

**The Chairman:** That does not change the recommendation. We are not talking about transcription. This does not mean there will be no report.

Do we accept the eleventh report?

**Mr. Bélisle:** Do you insist on the recommendation proposed just now for production of a report after a fact-finding activity?

**The Chairman:** Senator Gauthier, do you insist that there be a report produced after a fact-finding activity?

**Senator Gauthier:** I abstain.

**The Chairman:** I am asking you. Senator Corbin is the one who said it, who referred to a report.

**Senator Gauthier:** The discussion should be suspended. Let me think about it. I noted that when I read it last night. I am not satisfied with having no transcriptions of meetings, even if they are fact-finding.

**The Chairman:** They are not protected like a public hearing. Your privileges are not protected when it is fact-finding. That is why we are focussing on that. There are too many fact-finding missions at this time, far more than public hearings.

**Senator Gauthier:** The Rules have not yet determined what a fact-finding mission is. I am not familiar with it.

The report says that the Rules committee is going to address this matter. I will wait until they tell us what a fact-finding activity is. I will abstain from voting if a vote is called for.

[English]

**The Chairman:** Do we have to go to a vote? Is there consensus for the eleventh report?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Approved.

Agenda Item No 5.

**Mr. Bélisle:** Honourable senators, this agenda item deals with books and subscriptions. Senators purchase books and subscriptions from their global budgets. That has been the case since 1998, but there has never been a policy to that effect.

The proposed policy allows that you could purchase anything you want under \$250 from your global budget, but this can be done through your petty cash and reimbursed with proper receipts.

**Le sénateur De Bané:** Il n'y a pas eu de transcription, mais il y aura un rapport en bonne et due forme. Quiconque lit le rapport saura ce qui s'est passé dans ces trois jours — quels enjeux ont été discutés et quels points ont été soulevés. Il n'y a pas eu de transcription, mais il y a un rapport. C'est en fait ce dont parlait le sénateur Corbin.

[Français]

**La présidente:** Cela ne change pas la recommandation. On ne parle pas de transcription. Cela ne veut pas dire qu'il n'y aura pas de rapport.

Est-ce que nous acceptons le onzième rapport?

**M. Bélisle:** Insistez-vous sur la recommandation proposée tout à l'heure pour qu'un rapport soit produit suite aux quêtes d'information?

**La présidente:** Sénateur Gauthier, insistez-vous pour qu'il y ait un rapport suite aux quêtes d'information?

**Le sénateur Gauthier:** Je m'abstiens.

**La présidente:** Je vous le demande. C'est le sénateur Corbin qui a dit cela. Il a parlé d'un rapport.

**Le sénateur Gauthier:** On devrait suspendre la discussion. Laissez-moi réfléchir. J'ai noté cela lorsque je l'ai lu hier soir. Je ne suis pas satisfait que l'on proscrive les transcriptions d'une réunion, même si on va chercher des faits.

**La présidente:** Ce n'est pas protégé comme une réunion publique. Vos privilèges ne sont pas protégés lors des missions d'information. C'est pourquoi on met l'accent sur cela, parce qu'il y a trop de missions d'informations en ce moment, beaucoup plus que les audiences publiques.

**Le sénateur Gauthier:** Le Règlement n'a pas encore déterminé ce qu'était une mission d'information ou une mission d'enquête. Je ne connais pas cela.

On dit, dans le rapport, que le comité du Règlement va se pencher sur cette question. Je vais attendre qu'ils nous disent ce qu'est un comité à la recherche d'information. Je vais m'abstenir de voter si un vote est demandé.

[Traduction]

**La présidente:** Devons-nous passer au vote? Est-ce que nous avons un consensus, sur le onzième rapport?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Il est donc approuvé.

Nous passons au point 5 de l'ordre du jour.

**M. Bélisle:** Honorables sénateurs, il s'agit des livres des abonnements. Les sénateurs achètent des livres et souscrivent des abonnements avec leur budget global. C'est ainsi depuis 1998, mais il n'y a jamais eu de politique à cet effet.

La politique qui est proposée vous permet d'acheter tout ce que vous voulez qui coûte moins de 250 \$ avec votre budget global, mais ce peut être fait avec la petite caisse et remboursé, sur présentation des reçus.

The policy also deals with the question of delivery of subscriptions to both the homes and the offices of senators. Double subscriptions would not be allowed unless approved by the committee.

Many senators wanted to suspend their subscriptions during the summer months of July, August and September. That is not recommended because it costs money to suspend subscriptions on a temporary basis.

Volumes are defined within this policy. Volumes are a series of hard covered books that are usually purchased as a set or available on line from service providers. An example is *Quick Law*. Volumes may include encyclopedias, research books and reference books. If there were a need for such volumes, purchase would have to be approved by this committee.

The policy also states that all books must be disposed of through the library. Retiring senators often ask what they are to do with their books. They will be disposed of through the Library of Parliament in negotiation with the library and with Mr. Paré.

Basically, that is the policy. It is the practice currently, but now it is in a policy statement before you for consideration.

**Senator De Bané:** Paragraph 2.4.1 says that a senator may buy up to \$250 worth of printed material, but it has to be on an urgent basis. I recommend that we delete the words “on an urgent basis.” It means that in a bookstore I must ask myself whether my purchase is on an urgent basis. Those words do not have to be there.

**Mr. Bélisle:** It can be deleted.

**Senator De Bané:** Paragraph 2.5.1 reads, “Senators’ offices may purchase books to be presented as official protocol gifts.” I would like some clarification. Let us suppose that I would like to buy a book on a major issue to send to someone. The policy states that if the book relates to the Senate of Canada, it can be offered as a gift. The entire budget is discretionary. Perhaps I would like to send a book to someone that deals with an important world issue. The book should not necessarily have to deal with the Senate of Canada or official protocol business.

I, Senator De Bané, am using my discretionary budget. I am not sending a book officially as a gift from the Senate. It is purchased from my budget. I think that the words limiting books to those about the Senate or the Parliament of Canada and promoting the work of the Senate are very restrictive.

**The Chairman:** You are getting your money from the Senate to pay for the books.

**Senator De Bané:** I have the discretionary budget. As a senator, if I think it would be good that I buy that book to send it someone because the book deals with a very important topic, that should

La politique traite aussi de la question de la livraison des abonnements aux domiciles et aux bureaux des sénateurs. Il ne pourrait plus y avoir d’abonnements doubles, à moins d’approbation du comité.

De nombreux sénateurs voulaient suspendre leurs abonnements pendant les mois de juillet, août et septembre. Ce n’est pas recommandé, parce qu’il est coûteux de suspendre les abonnements temporairement.

Les volumes sont définis dans cette politique. Les volumes sont une série de livres reliés qui sont généralement acquis en groupe ou qui peuvent être achetés en ligne auprès de fournisseurs. C’est le cas, par exemple, de *Quick Law*. Les volumes peuvent être des encyclopédies, des livres de recettes et des ouvrages de référence. S’il y a besoin de ce genre de volumes, leur achat doit être approuvé par ce comité.

La politique veut aussi que toute élimination d’ouvrages se fasse par l’entremise de la bibliothèque. Les sénateurs qui prennent leur retraite demandent souvent ce qu’il faut faire de leurs livres. C’est la Bibliothèque du Parlement qui s’en occupera, en accord avec M. Paré.

C’est, en gros, la politique. C’est la pratique en vigueur actuellement, mais elle a maintenant forme d’énoncé de politique, lequel est soumis à votre examen.

**Le sénateur De Bané:** Le paragraphe 2.4.1 dit qu’un sénateur peut acheter jusqu’à 250 \$ d’imprimés, mais seulement «en cas de besoin urgent.» Je recommande de supprimer cette notion de besoin urgent. Elle signifie que dans une librairie, je dois me demander si mon achat est urgent. Cette notion n’a pas sa place là.

**M. Bélisle:** On peut la supprimer.

**Le sénateur De Bané:** Le paragraphe 2.5.1 dit «Les bureaux des sénateurs peuvent acheter des livres destinés à être offerts en guise de cadeaux protocolaires officiels.» J’aimerais avoir une précision. Disons que je souhaite acheter un livre sur un sujet d’actualité pour l’envoyer à quelqu’un. La politique dit que si le livre a un rapport avec le Sénat du Canada, il peut être offert en cadeau. L’intégralité du budget est discrétionnaire. Peut-être que j’aimerais envoyer un livre à quelqu’un, qui traite d’un enjeu mondial important. L’ouvrage ne devrait pas nécessairement concerner le Sénat du Canada ou de questions protocolaires officielles.

Moi, sénateur De Bané, j’utilise mon budget discrétionnaire. Je n’envoie pas un livre officiellement en cadeau du Sénat. Il est payé avec mon budget. Je pense que le libellé qui limite les livres à ceux concernant le Sénat ou le Parlement du Canada et qui font la promotion du travail de Sénat est très restrictif.

**La présidente:** Mais c’est du Sénat que vous obtenez l’argent pour payer ces ouvrages.

**Le sénateur De Bané:** J’ai le budget discrétionnaire. En tant que sénateur, si je pense qu’il serait bon d’acheter un livre et de l’envoyer à quelqu’un parce qu’il traite d’un sujet très important,

be it. Here you are saying that you can buy a book for yourself from your discretionary budget, but you cannot send it to someone unless it is about the Senate. This policy is too limited.

Finally, Madam Chair, paragraph 2.8.1 notes that senators can subscribe to periodicals that are required in the support of their work. No. If I want to subscribe to a magazine, it can be related to all sorts of subjects of interest to me that are not essential. One could belong to a particular religion. He has to subscribe to the magazine of that religion. Would we argue that it is essential to the work of the Senate? No. However, if he were not a senator, he would not subscribe to it.

Those are my three suggestions.

**The Chairman:** Any other comment, senators?

**Senator Kroft:** I confess that I have not thought through all the nuances of this issue, but the operating principle is that we have a budget to buy things that assist us in doing our job.

There will inevitably be judgment factors. The issue of giving the books to someone comes under either a protocol or gift category. For gift giving, it is useful to keep it relative to Parliament.

We should not become a clearinghouse for books on a wide range of subjects. I see books every day on all kind of subjects that I know dozens of people would be fascinated to read. I do not know how we can sensibly limit that. I appreciate the sentiment behind your remarks, but if I could simply buy books and disburse them to people, it would not be appropriate.

As you know, I do not approach these matters from a parsimonious angle, but in this case, we need a definition that if a senator is giving a gift, it must be on behalf of or in connection with the Senate or Parliament.

**Senator De Bané:** As you say, there could be potential abuse, but that could be handled through limiting the budget for that type of purchase. How can we argue reasonably that I am entitled, without any oversight, to use my entertainment budget to invite someone to have a discussion, which is a limited budget to prevent abuse, but I cannot send that person a book on an important topic? I can invite him for lunch, but I cannot send him a book.

I understand your point. A senator should not spend \$5,000 or \$10,000 to give people books. No, that makes no sense. We could put a ceiling on it.

**Senator Kroft:** I have not thought this matter through enough to take a position.

**The Chairman:** There are too many senators missing from the meeting. We will come back to number 5 and number 6.

However, I will comment that if you want to make personal gifts, you should pay from your pocket. I do not ask the Senate to pay for it. If you want to give a book to someone about the

cela devrait suffire. Vous dites ici qu'on peut acheter un livre pour soi avec le budget discrétionnaire, mais qu'on ne peut l'envoyer à quelqu'un d'autre à moins qu'il traite du Sénat. Cette politique est trop restrictive.

Enfin, madame la présidente, le paragraphe 2.8.1 dit que les bureaux des sénateurs peuvent s'abonner à des périodiques et à des journaux jugés essentiels pour étayer les travaux du Sénat. Non. Si je veux m'abonner à une revue, elle peut traiter de n'importe quel sujet d'intérêt pour moi, qui n'est pas essentiel. Un sénateur peut être membre d'une certaine religion. Il peut vouloir s'abonner au magazine de cette religion. Est-ce que nous dirions que c'est essentiel aux travaux du Sénat? Non. Toutefois, s'il n'était sénateur, il ne s'y abonnerait pas.

Ce sont mes trois suggestions.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres commentaires, sénateurs?

**Le sénateur Kroft:** J'avoue que je n'avais pas réfléchi à toutes les nuances de la question, mais le principe de base est que nous avons un budget pour acheter des choses qui nous aident à nous acquitter de notre tâche.

Il y aura inévitablement des éléments de jugement. La question de donner les livres à quelqu'un s'insère sous la catégorie du protocole ou des cadeaux. Pour faire un cadeau, il est bon qu'il ait un lien avec le Parlement.

Nous ne devrions pas devenir un entrepôt de livres sur toute une gamme de sujets. Je vois des livres tous les jours sur toutes sortes de sujets qui fascineraient, j'en suis sûr, des dizaines de personnes. Je ne sais pas comment nous pouvons limiter cela avec logique. Je peux comprendre l'objet de vos observations, mais si je pouvais tout simplement acheter des livres et les faire payer aux contribuables, ce ne serait pas approprié.

Comme vous le savez, je n'aborde pas ces questions sous l'angle de la parcimonie, mais dans ce cas-ci, il nous faut une définition selon laquelle si un sénateur fait un cadeau, ce doit être au nom du Sénat ou du Parlement, ou avoir un lien avec eux.

**Le sénateur De Bané:** Comme vous le dites, il pourrait y avoir abus, mais on pourrait le prévenir en limitant le budget pour ce type d'achats. Comment pouvons-nous soutenir raisonnablement que j'ai droit, sans aucune surveillance, de puiser dans mon budget de divertissement pour inviter quelqu'un à avoir une discussion, et ce budget est limité pour éviter les abus, mais je ne peux pas envoyer à cette personne un livre sur un sujet important? Je peux l'inviter à dîner, mais je ne peux lui envoyer un livre.

Je comprends ce que vous voulez dire. Un sénateur ne devrait pas dépenser 5 000 \$ ou 10 000 \$ pour offrir des livres. Cela n'a aucun sens. Mais nous pourrions fixer un plafond.

**Le sénateur Kroft:** Je n'ai pas réfléchi à la question suffisamment pour pouvoir prendre position.

**La présidente:** Il y a trop de sénateurs qui sont absents de la réunion. Nous reviendrons sur les points 5 et 6.

Cependant, j'aimerais dire que si vous voulez faire des cadeaux personnels, vous devriez les payer de votre poche. Je ne demande pas au Sénat de les payer. Si vous voulez offrir un livre à

Senate, you can use the money in your budget. However, if you want to make a gift to somebody, you can pay for it. It is your personal decision.

**Senator De Bané:** If we will come back to item, I am content.

**The Chairman:** We will come back to it.

The committee adjourned.

---

OTTAWA, Thursday, June 12, 2003

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:05 a.m. to consider administrative and other matters.

**Senator Lise Bacon** (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

**The Chairman:** Good morning. You have the agenda before you. Are there any other matters senators wish to discuss this morning?

Are there any questions on Item No. 1, adoption of minutes of the proceedings of June 5?

**Senator Gauthier:** I move the adoption of the minutes.

**The Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Item No. 2 relates to the committee room project in the Victoria Building. We have with us this morning Mr. Pierre Tessier and Mr. Van-Khan Nguyen. Mr. Nguyen has been the Director of Major Capital Projects Implementation in the Parliamentary Precinct Directorate at Public Works and Government Services Canada since April 2003. He is responsible for the implementation of major capital programs, both parliamentary and non-parliamentary for PPD.

The committee continued in camera.

---

quelqu'un sur le Sénat, vous pouvez puiser dans votre budget. Si toutefois, vous voulez faire un cadeau à quelqu'un, vous pouvez le payer vous-mêmes. C'est une décision qui vous est personnelle.

**Le sénateur De Bané:** Si nous devons revenir sur la question, cela me suffit.

**La présidente:** Nous y reviendrons.

La séance est ajournée.

---

OTTAWA, le jeudi 12 juin 2003

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 h 05, pour examiner des questions d'ordre administratif et autres.

**Le sénateur Lise Bacon** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente:** Bonjour; vous avez l'ordre du jour devant vous. Y a-t-il d'autres questions dont les sénateurs souhaitent discuter ce matin?

Y a-t-il des questions au sujet du point numéro 1, adoption du procès-verbal du 5 juin?

**Le sénateur Gauthier:** Je propose l'adoption du procès-verbal.

**La présidente:** Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Le point 2 est relatif au projet de rénovation de la salle des comités de l'édifice Victoria. Nous recevons ce matin M. Pierre Tessier et M. Van-Khan Nguyen. M. Nguyen est directeur de la mise en oeuvre des grands projets d'immobilisations de la Direction de la Cité parlementaire de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada depuis avril 2003. Il est responsable de la mise en oeuvre des grands projets d'immobilisations parlementaires et non parlementaires pour la DCP.

Le comité poursuit la séance à huis clos.

---





*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

WITNESSES

**Thursday, June 5, 2003:**

*From Gowling and Henderson:*

Mr. Gilles Daigle, Legal Counsel.

**Thursday, June 12, 2003:**

*From the Senate:*

Mr. Pierre Tessier, Manager, Accommodation, Planning and Projects;

Mr. Serge Gourgue, Director, Parliamentary Precinct Services;

Ms. Lise Rainville, A/Manager, Materiel Management Services.

*From Public Works and Government Services Canada:*

Mr. Van-Khanh Nguyen, Director, Major Capital Projects Implementation, Parliamentary Precinct Directorate (PPD).

TÉMOINS

**Le jeudi 5 juin 2003:**

*De Gowling and Henderson:*

M. Gilles Daigle, conseiller juridique.

**Le jeudi 12 juin 2003:**

*Du Sénat:*

M. Pierre Tessier, gestionnaire, Planification et projets d'aménagement;

M. Serge Gourgue, directeur, Services de la cité parlementaire,

Mme Lise Rainville, gestionnaire par intérim, Gestion du matériel.

*Des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada*

M. Van-Khanh Nguyen, directeur, Mise en œuvre des grands projets d'immobilisations, Direction de la Cité parlementaire.